Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

NĂM THỨ MƯỜI BỐN — SỐ THỨ 2819 — MỖI SỐ : 0$04 — NGÀY THỨ HAI 9 và THỨ BA 10 AOUT 1926

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° 1378

GIÁ MUA BÁO

	1 năm	6 tháng	3 tháng	1 tháng
Bắc-kỳ, Trung-kỳ, Ai-lao.	8$00	4$60	2$00	1$00
Nam-kỳ, Pháp-quốc và các Thuộc-địa Pháp	9.00	4.50	2.25	
Ngoại-quốc.	14.00	7.00	3.50	
Các làng và các công-sở.	10.00	5.00	2.50	

Hạn mua báo cứ kể từ ngày 1er hoặc ngày 16 mỗi tháng.
Các ngài mua báo xin gửi trả cho Nền trước.

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur 61 63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : P. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique : TRUNGBẮCTÂNVĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 150

PUBLICITÉ

Tarifs spéciaux suivant catégories d'entreprises ou de produits.
Prix moyens, dernière page :
Une seule insertion. . . . . 0$30 le c/m
Contrat annuel
Par centimètre et par insertion. 0$18 le c/m
Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c/m
Petites annonces classées. . . . 0$20 la ligne

Sự dạy thể-thao ở các trường học

Cái vấn-đề thể dục quả là một cái vấn-đề khẩn-thiết trong sự giáo-dục đời nay, nhà giáo-dục lấy đức-dục, trí-dục làm quan-trọng thế nào, thì thể-dục cũng phải lấy làm quan-trọng như thế. Vì cái mục-đích giáo-dục chẳng là cốt để đào-tạo cho người ta có đủ cái tư-cách làm một người hữu-dụng ở đời dư? Mà một người gọi là có đủ cái tư cách hữu dụng ở đời, nào có phải chỉ có đức-dục, trí-dục mà thôi đâu, lại còn cần phải có cái sức lực khỏe mạnh nữa mới được; nói cho cùng thì cái sức lực khỏe mạnh cần cho người ta có lẽ có phần hơn cái đạo-đức, cái trí-thức nhiều; cách-ngôn Tây có câu: cái thể-phách kiện toàn là cái đồ chứa cái tinh-thần kiện toàn; nếu không sức thì đức với trí phụ vào đâu mà có. Giả như có một người kia tay chân yếu-ớt, mình-mẩy ốm-o, suốt năm chỉ những bệnh này tật khác, thì dù có khôn-ngoan tài giỏi, đức hạnh uu-mỹ cách mấy đi nữa, cũng chẳng làm nên được công chuyện gì có ích cho nhà, có ích cho nước, mà sự-nghiệp của người ấy cũng phải đến sút kém, sinh-kế của người ấy cũng phải đến khốn cùng. Sự giáo-dục đã cốt để đào-tạo cho người ta có đủ cái tư-cách làm một người hữu dụng ở đời, vậy thử hỏi ở đời còn gì cần hơn là sức khỏe nữa? Người ta muốn có sức khỏe, thì ngoài sự vệ-sinh phòng bệnh lại thường phải có luyện tập thể-thao. Các nhà y-học đã từng thí-nghiệm ra rằng, một đứa trẻ có tập thể-thao với một đứa trẻ không tập thể-thao, xương ngực to nhỏ khác nhau nhiều. Mà dù ta chưa được tường cách thí-nghiệm của các nhà y-học, thì ta cứ coi ngay những người nào có biết đôi ba miếng võ, cái gân cốt cũng cứng rắn, mà cái sức-vóc mạnh-mẽ hơn người khác là thế nào, thì ta cũng có thể chứng nghiệm mà biết sự luyện tập thân-thể có ích cho sức khỏe người ta nhường nào vậy. Sự luyện tập thân-thể phải ngay từ lúc bé trở đi; nếu lúc bé không từng luyện tập thân-thể bao giờ, thì gân cốt đã mềm yếu, sức vóc đã còm cõi mất rồi, đến lúc lớn lên, khó còn mấy người giữ được sức khỏe nữa. Vì thế mà sự tập thể-thao ở các trường tiểu-học cũng là một cái công-khóa nhất-định phải có mà không được coi thường. Nhưng muốn cho học-trò luyện tập thân-thể có cái phương-pháp lương-hảo thích nghi, thì ông giáo dạy học-trò phải kiêm cả là giáo dạy võ nữa mới được. Ông giáo tức là khuôn mẫu của học-trò; ông giáo chơi bời phóng đãng không thể mong học-trò có được bạnh-kiểm tốt bao giờ, ông giáo học-vấn tù-mờ không thể mong học-trò có được học-thức khá bao giờ, thì nếu ông giáo mà thân-thể đã không có thao-luyện trước rồi, chắc cũng không sao rèn tập thân-thể cho con trẻ được.

Pháp giáo-dục của người Âu-châu lấy thể-dục làm trọng lắm, công-khóa trong các trường học từ bậc học đồng-ấu dĩ-thượng đều có giờ dạy thể-thao, các ông giáo các trường, đều là những người thạo cách dạy thể-thao cả. Người ta từ lúc bé đã nhờ được những bài thể-thao của thầy giáo ở nhà trường mà có cái phương-pháp luyện tập thân thể rất tốt, nên phần nhiều người nào cũng khỏe mạnh cứng cáp, ít hay có tật bệnh ốm yếu như người mình.

Người mình sánh với người Âu-châu thì quả phải chịu là một giống người suy nhược quá! Xét ra người mình sở-dĩ suy-nhược đến như thế hoặc không hiểu phép vệ sinh phòng bệnh, hoặc tại ăn uống không đủ bổ, hoặc tại sản-dưỡng không đắc-pháp, hoặc tại phương dược không tinh minh, tuy có nhiều nguyên-nhân, mà sự không tập thể-thao cũng có một nguyên-nhân vào đấy.

Bây giờ tuy ở các trường học trong chương-trình cũng đều có giờ dạy thể thao. Song như trên đã nói, ông thầy có thạo cách dạy thể-thao thì mới có thể rèn tập thân thể cho học trò được. Người mình trước kia ít ai biết chú-trọng về sự thể-dục. Các ông giáo ở các trường cũng phần nhiều chưa từng học qua khoa thể-thao cả, tuy theo chương trình trong trường học, đến giờ dạy thể-thao cũng miễn cưỡng phải dạy, mà chính mình đã không biết thể-thao là gì cả, thì dạy sao cho học trò có lấu tới, cố lắp lấy mấy câu xướng hiệu mà ngượng nghịu lúng túng, còn có hứng thú gì; người dạy đã không có hứng thú, thì kẻ học cũng đâm chán nản mà chiếu lệ làm xong chuyện cho rồi; thành ra cái giờ dạy thể thao hình như cái giờ bị phạt ở lại cả thầy lẫn trò, mà cái công-khóa ấy chưa thấy có ích gì cho học trò cả.

Muốn cho sự dạy thể-thao trong các trường học có tiến bộ, thì trước hết là các ông giáo phải thạo cách dạy thể-thao. Thiết tưởng mỗi năm về mùa hè lại nên mở các lớp dạy các giáo chức về việc thể-thao, như những lớp tu nghiệp mọi năm, cho các ông giáo được lành nghề, có đủ cái tư cách dạy cho học trò mình theo mà tập rèn thân thể. Và xin nhà-nước cho tiền phụ cấp dạy thể-thao khá hậu một tí, để khích khuyến sự dạy thể-thao ở các trường, thì cái công-khóa ấy mới mong có kết quả tốt được.

T.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 6 Août 1926

Việc nước Pháp

Bản giao nước Pháp Đức

MM. Briand và Bokanowski, đã đại diện nước Pháp, và Doa Hesch, và Paun đã đại diện nước Đức ký bản giao ước thương mại Pháp Đức. Bản giao ước ấy là một bản giao ước tạm thời, định làm trong một hạn là sáu tháng. Sẽ nhân bản giao ước ấy, mà soạn một bản giao ước nhất-định, để nói trong bản hiệp ước Lo-a-no, để giải quyết các vấn đề kinh tế; có giao ước ấy thì đầu thứ nhất các nông-sản, kể cả các sản-vật thuộc-địa, được đưa vào nước Pháp theo cái ngạch thuế trung bình.

Cái chức tổng ủy viên ở Syrie

M. Briand có tiếp được điện tín của quan tổng-thống nước Syrie, và các ông nghị-trưởng hai nghị viện ở L'han, xin rằng M. de Jouvenel đừng từ chức.

Tiền của Nga

Số tiền của bộ đại lý thương mại nước Nga để ở Paris bị giữ lại theo như đơn kiện của hội liên hiệp quốc dân chuyên việc xuất-sản vật Pháp.

Ngạch thuế bưu-điện

Tiền cước bưu điện tăng từ ngày 9 Août. Một phong thư thường phải gián tem là 50 centimes

Cái chương trình tài chánh

Tòa nội-các hiện đã ưng thuận hầu hết các khoản trong chương-trình của các nhà giám định, nay mai sẽ xin nghị viện ưng chuẩn các giao-ước về trái khoán Londres, và Washington. Đã cử các ông tiền-thẩm ấy viện tại ban tài chánh, và ban ngoại-giao.

Việc nước Nga

Hội đồng các quốc dân ủy viên lấy làm ngại rằng trong lục-quân, và hải quân có phong-trào biểu động. Đã bắt nhiều người trong các đội quân đóng ở Moscou. M. Menjinski được ủy toàn quyền bắt hết thảy những người về đảng cộng sản bị can phạm.

Việc ở Mãn châu

Đường hỏa xa từ Tế-nam-phủ đến Tế-ninh-nhứt đã bắt đầu chạy. Thành Tế-nam-phủ trở nên một nơi quan trọng; nay mai sẽ dựng một đồn võ tuyến điện ở đấy.

Các báo nước Nga công kích cái cách tổ chức nghề đánh cá ở miền Nga-viễn-đông, trong hai năm nay mỗi năm giảm đi 2 %, không khéo cái nghề ấy đến hỏng mất.

Việc ở Ấn độ

Hội đồng tiền tệ hiện nay họp ở Simla có thỉnh cầu đặt một nhà ngân hàng sông, để phát hành ngân phiếu do nhà nước đảm bảo. Năm năm sau khi có nhà ngân hàng ấy, thì không tiêu giấy bạc của nhà nước phát hành nữa.

(Indopacifi)

CÁI NẠN Ô-TÔ BẮT GHÉ-GỚM: MỘT NGƯỜI ĐÀN-BÀ XẢ THÂN ĐỂ CỨU CHÁU

Mới đây bên Cựu-kim-sơn có tin rằng có một chiếc ô-tô, trên có hai vợ chồng người chủ xe và một đứa cháu gái còn nhỏ ngồi. Khi đến tới đường nói San Bernardino, thì chẳng may gặp mấy tấm lái xe đâm xuống kho nứt; người cầm máy chết ngay lập tức, còn vợ và đứa cháu gái thì bị thương nặng, xe chọi lên, không sao cựa ra được.

Đang đêm bỗng nghe thấy tiếng người đàn-bà và đứa cháu gái nhỏ ấy cứ đánh nằm ở nơi khe núi như thế. Gần chiếu rừng xanh núi đồ, mấy khi gặp người qua lại, mà hòng có người cứu giúp cho. Đã bị thương đau, bị xe chọi không nhúc-nhích được, lại bị đói là trong chừng ấy hôm; đêm đến lại sương sa tuyết phủ, lạnh buốt đến xương; thật là khổ cực. Người đàn bà bấy giờ không biết làm thế nào mà gỡ cho thoát nạn cả đôi được. Sang đành liều mình mà cứu lấy đứa cháu thơ: Đêm đến, người ấy xé quần áo mình mà đắp cho cháu khỏi rét rồi lại cứu ngực mình cho chảy máu ra, hết cháu uống cho đỡ đói. Cứ làm thế mãi, thì đứa cháu được hồi tỉnh dần, mà người đàn-bà ấy thì vừa đau, vừa nhọc, vừa đói, vừa rét, rồi chết.

Ta-nh-linh sở khách đi qua chốn ấy, thấy thế, đưa cứu, thì cứu được đứa bé con-kia, còn người đàn bà có lòng anh-hùng nghĩa-hiệp ấy đã chết từ bao giờ vậy. Thương thay!

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI — Quan phụ mẫu hạt tôi mới đây có chọn một người chánh-tổng đương từ giao cho coi việc tuần phòng cả trong địa hạt, chứ không phải riêng trong tổng người ấy mà thôi. Tôi nghe nói rằng quan phụ mẫu ấy có xin phép quan tỉnh cho bổ cái chức mới như thế, song không rõ có thực quan trên cho phép hay không, chỉ biết rằng từ khi người chánh tổng ấy được quan phụ mẫu cho chức cho tai sẽ đeo một cái tỉ ngà có chữ « trị-lý » bằng nhau là chức trợ-tá của các phái huyện vậy. Chẳng những thế mà thôi, người chánh tổng này lại chiếm chọn cả phòng giấy ở gần dinh quan phụ mẫu, hình như một quan trí con nữa. Vậy xin ngài làm ơn giải đáp cho chúng tôi việc bổ « quan trí » ấy có hợp lệ nhà nước không và chánh tổng có phép đeo thẻ ngà để nạt dân không. Sau nữa là việc này quan phụ mẫu bạt tôi đối với pháp luật thế nào?

LỜI ĐÁP. — Những việc ông kể trong thư trên ấy thật là trái với luật lệ nhà nước, vì rằng trong các nghị-định không có chức gì là chức trợ lý cả, chức ấy của các chánh tổng thế nào thì nghị-định quan Thống-sứ Bắc-kỳ ngày 25 Juin 1923 đã quy-định rõ ràng. Sau nữa chánh tổng không có phép đeo thẻ ngà, là cái huy hiệu để riêng cho các quan chức.

Vậy việc ấy ông nên làm đơn trình tại quan Thống-sứ để ngài khiển trách quan phụ mẫu hạt ông không biết luật, lại thêm tại quan Chưởng-lý ở Hanoi để ngài truy tố người chánh-tổng ấy theo như hình luật Bắc-kỳ điều 155 như sau này:

« Người nào không phải là công chức mà lợi dụng thiệp vào việc công hay là dùng mưu thuốc gì để cho người ta tưởng mình có công chức, công quyền, hay là công nhiên dùng đồ quan phục, chế phục, đeo huy chương, phù hiệu không phải của mình thì về luận rằng có lấy tiền của ai hay không, đều bị phạt giam từ 1 tháng đến 2 năm. »

Ph. h-L.

VIỆC HANOI

Khởi - tiết

2 giờ 27 40
15 giờ 27 40

Giá thóc gạo !

Gạo hạng nhất, một tạ	11 ₫ 20
nhì, —	10 80
ba,	9 60
Thóc hạng nhất,	5 90
Ấp ngô —	6 85

Giá bạc. — Kể từ ngày 9 Août 1926, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 17 ₫ 50

Thị giá quốc tế

Ngày 27 Juillet 1926

3 ½ %	hoàn đầu	604.65
3 ½ %	hoàn đầu	852 40
4 %	viễn viễn 1917	451.75
4 %	» 1918	441 40
6 %	» 1920	621.95
5 %	hoàn đầu 1920	711.00
4 %	» 1925	981.00

Ngày 6 Août 1926

3 %. viễn-viễn	51 f. 20
5 %. 1915-1916	54 f. 80

Tin tàu. — Tàu *Tonkin* đến ngày mai 10 août này sẽ ở Haiphong đi thẳng sang Hongkong.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong sớm, ăn xe lửa 6 giờ 20 sáng nay.

Quan Thống-sứ Robin đi Tam-đảo. — Chiều thứ bảy vừa rồi, quan Thống-sứ Robin đã lên nghỉ mát trên Tam đảo.

Khi đi qua chỗ võ bãi Gia-lâm, ngài có dừng lại xem một công việc hàn khẩu, và khi qua Phúc-yên, Vĩnh-yên, quan Thống-sứ đều có dừng lại hỏi các quan Công sứ các tỉnh ấy về tình hình lụt lội ở các tỉnh ấy và mọi công việc hộ đê.

Sớm nay, quan Thống-sứ đã lại trở về Hanoi.

Tòa án Trừng-trị. — Sáng hôm nay, tòa án Trừng-trị xử những việc sau này:

Vượt ngục ăn cắp. — Đặng-v-Lu, vô nghề-nghiệp, ở vùng phải 2 năm tù vì tội ăn cắp, vì ốm nên được nằm tại nhà thương Bảo-hộ. Một đêm tên ấy ăn cắp gà ấy và quần áo của người khác nằm ở nhà thương, trèo tường trốn mất, lại ăn cắp cả quần áo của nhà thương phát cho mặc nữa. Sau tìm nã mãi bắt được. Tòa phạt Đặng-v-Lu 6 tháng tù và bắt hạn tù thì phải đi biệt xứ chung thân, vì tên ấy trước đã nhiều lần can án rồi.

Ăn cắp tiền. — Hôm 13 tháng 7 tây vừa rồi, vào buổi chiều tối M. Morquès đến ăn cơm ở hàng com Cantonais phố hàng Trống có gửi cho Đặng-huy-Can 3 cái giấy 5 đồng bạc đưa ra kết giả mà thế nào đến lúc tên ấy cầm đến kết thì mất một cái giấy 5 đồng. Hỏi thì tên ấy khai là đánh rơi mất, chứ không dám ăn cắp. Tên ấy trước đã phải 3 tháng tù về tội ăn cắp rồi, xét ra tên ấy ăn cắp cái giấy bạc 5 đồng, nên tòa phạt 4 tháng tù.

Hành hung. — Hôm 23 tháng 7 tây vừa rồi, người bồ đề ra Nguyễn-thị-Tí (làm nghề bán hàng xáo) ở bãi Nhà-hỏ, vì chuyện bất bình cãi nhau với Ngu-ấn-thị Công là hàng xáo, đến buổi chiều người ấy về bắt chuyện sang trách Ng-thị-Công. Bấy giờ Ng-thị Lộc cầm ngay cái thước tám lấy người ấy đánh mấy cái vào đầu và vào trán bị thương. Hỏi thì Nguyễn-thị-Lộc chối không nhận đánh, khai là người ấy ỷ mình sự xông vào chực đánh có gậy rơi, rồi ngã bị thương. Nhưng vì có chứng cớ nên tòa phạt Nguyễn-thị Lộc 16 quan và bắt phải bồi 5 đồng cho hàng xáo, đồng. Còn Ng-thị Công xét vô can thì được tha trắng án.

Ăn cắp và hành hung. — Ngày tháng tư lấy vừa rồi một người Khách tên là Hà-a-Nhi, làm ca ly ở một đồn điền về Đồng-đăng (Lạng-sơn) một hôm không làm nữa, lấy tiền công được 34 đồng định đi chợ Đồng-đăng chơi, nhưng đi giữa đường gặp Hoàng qui Hiên (là người Tàu) ở chợ về bèo vào nhà cho ăn nằng rồi gỡ ngủ đấy. Đương đêm người Khách thức dậy thì thấy mất tiền cùng thẻ tây thân, với vàng hỏi thì Hoàng-qui-Hiên sinh sự đánh gẫy tay rồi vu ra đến trình chực ăn trộm giải trình. Hỏi thì Hoàng-qui-Hiên nhất định ở lỗi không nhận lấy tiền cũng thế cho người Khách và khai rằng vì đương đêm thấy tiếng chó xủa, cầm gậy chạy ra thấy người ấy đứng ở bên dậu thì là trộm bỏ hoảng lên rồi cùng với hàng xóm đuổi mới vào rằng mới bắt được trói lại giải trình lý-trưởng sở tại. Hoàng-văn-Hiên lại còn khai rằng, người Khách ấy chực đến ăn trộm rồi bị bắt giải trình, nên sợ tội vu ra như thế. Tòa hỏi chứng cứ rõi hoãn lại để nghị án.

Ăn cắp và chứa đồ ăn cắp. — Ng-thị-Khánh đi ở, bị thưa rằng chủ tên là Nguyễn-thị Quén có giao cho chuỗi hột hoa nhãn đầu bằng vàng đáng giá là 107 đồng rồi lấy cắn chỉ đem cho nhân ngãi là Lê-v-Lan tức Côi (đi làm công). Hỏi thì Ng-thị-Khánh cũng khai nhận như thế, nhưng lời Lê-v-Lan thì không nhận giữ những đồ nữ-trang ấy và không phải là nhân tình với Nguyễn-thị-Khánh bao giờ và khai rằng vì chuyện thế mà chủ nhà xui đẩy tớ vu cáo như thế để làm cho phải tội. Tòa xét cũng cho là cái mưu mô thế nào, chứ không có chứng cớ gì, nên tha cho bên bị cáo. Khi đọc án xong quan chánh tòa có bảo Nguyễn-thị-Khánh rằng, nếu lần sau mà còn vu vạng như thế thì phải phạt tù.

Ban điện báo tại trường Thương mại. — Cái giới-hạn tuổi của các viên-chức thực-thụ trong ngạch Bưu-điện muốn xin thi vào trường Thương-mại (ban Bưu-điện) thì trong kỳ thi năm 1926 và 1927 1.m thôi được đến 31 tuổi.

Bệnh dịch tả vẫn chưa hết. — Bệnh dịch tả tuy gần hết, mấy hôm trước không thấy báo ở đâu nói có có, vậy mà ngày hôm qua 8 Août lại còn hai người là Lê-văn Rưa 40 tuổi ở phố hàng Bầy số 47 chết tại nhà thương Công vụ và Đỗ-Hiền 46 tuổi, ở Nam-định mắc bệnh phải không vào nhà thương Công-vụ.

Vậy bà con ta chớ tưởng bệnh đã tiệt rồi mà để vội bỏng sự kiêng khem.

Thi cao học tại ban Sư phạm — Các viên giáo-học thì sai có tên sau này được phép theo học để tập-sự tại ban Sư-phạm Hanoi trong học niên 1926 1927: MM. Lê-quý-Ngoan, giáo-học thì-sai hạng tám, Lê-cao-Bối, Ng-xuân-Chước, Võ-đức-Chước, Ng-văn-Duyệt, Ng-v-Đức, Ng.-Kim, Phạm-v-Kim, Trần-quang-Khải, Võ-hữu-Lợi, Dương-duy-Minh, Ng-hoàng-Thi, Lê quang-Thiều, Ng-ngọc-Toàn, N.-quang-Toản, Trịnh-v-Tâm, Phan-văn-Tường, Lê-mạnh-Việt, Mai-văn-Vinh, đều là thí-sai tập-sự.

Các thầy ấy trong hạn từ ngày 1er septembre 1926 đến 31 août 1927 đều được lĩnh nguyên lương, nhưng phải trả các khoản phụ cấp đi.

Tại ga xe hỏa và bến tàu thủy. — Hôm nay hôm nay, 9 août 1926, số người đi lại ở ga xe hỏa và bến tàu thủy như sau này:

Tại ga xe hỏa

Đi : 25 người Âu,	1417 người Á.
Về : 75	—	1370 —

Tại bến tàu thủy

Đi : 2 người tính,	427 người Nam
Về : 4	—	370 —

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Tin nước. — Mấy hôm nay, trời mưa rả rích, nước rót xuống không mấy lúc ngớt, làm cho công việc hạp long các chỗ vỡ rất là trở ngại, mà dân chạy lụt cùng dân phu hộ đê, khổ sở nhem-nhếch không biết thế nào mà kể.

Nước sông thì vẫn xuống từ từ.

Mực nước sông Hồng-hà ở Hanoi, ngày thứ bảy 7 Août xuống được có 1 phân tây; đêm thứ bảy xuống được 7 phân tây, ngày chủ nhật 8 Août xuống được 13 phân; đêm chủ nhật xuống được 1 phân tây.

Cứ xem chiều nước thì có lẽ ngày mai nước lại hơi lên.

Còn việc hạp long ở chỗ vỡ thứ hai và thứ ba, bên Gia-lâm, giá không gặp mưa quá thế, thì cũng sắp hoàn thành được. Nhưng vì mưa không làm được, nên công việc lại chậm mất nhiều.

Chỗ vỡ ở Vĩnh-bảo (Hải dương), hiện dân tổng đương hạp long rồi.

Về tỉnh Hưng-yên tuy không vỡ, nhưng nước ở các chỗ vỡ Bắc-ninh dồn xuống, ở chỗ vỡ Thái-bình và Hải-dương tràn lên, thì khắp mạn bắc tỉnh hạt ấy đều lụt sâu cả, chẳng khác gì khi vỡ đê Phi-liệt năm ngoái và vỡ đê Cổ bồi năm kia. Về mạn nam tỉnh, may có đê Lực-điền giữ rất được, chứ nếu không thì cũng lụt hết.

Đê Hà-đông, Nam-định nay đều vô ngại nữa rồi.

* * *

Nếu trời cứ mưa luôn mãi như mấy hôm nay, thì cả những nơi không vỡ đê rồi cũng bị lụt cả. Nông-dân đang rất lấy làm lo cho vụ ré này.

Cuộc sổ số để giúp cho Trung-Bắc kỳ tương tế hội và Trung-Bắc kỳ nông công thương tương tế hội — Hai hội này được phép quan Thống-sứ Bắc-kỳ cho mở một cuộc sổ số lấy tiền, để giúp vào hàng hội. Số vé bán là 35.000 vé. Cả thảy có 105 số trúng giải, chia ra như sau này:

1 số được:		5 000$00
1 số	»	1.000$00
1 số	»	500.00
34 số	»	75.00
34 số	»	50.00
34 số	»	25.00

Đến ngày 15 Octobre 1926 thì mở số tại tòa Đốc-lý Hanoi. Những số được trúng giải thì lĩnh bạc tại nhà Đông-Pháp ngân-hàng ở Hanoi. Giá bán mỗi vé là: 1$00. Có bán vé tại báo-quán.

Các ngài ở xa gửi mua, *xin nhớ tính thêm tiền cước Recommandé*, tính theo đây:

Từ 1 vé đến 19 vé, tiền cước Recommandé: 0$20.

Từ 1 vé đến 20 vé, tiền cước Recommandé: 0.28.

Tại hiệu BÀO CHẾ MONTÈS có bán:

CHLORATE DE POTASSE dùng làm pháo.

L'ALUN de CHROME dùng để thuộc da.

ACIDE FLUORHYDRIQUE dùng để đúc thủy tinh.

CARBONATE D'AMMONIAQUE et VANILLINE dùng cho các hàng bánh và kẹo.

3001

Một tin đồn về việc đánh đổi trường học. — Bản quán có tiếp được một cái tờ của mấy nhà có con trẻ học tại trường Nữ lưu-học-sinh Annam tỏ ý lo ngại rằng nhà nước sắp đổi trường ấy ra trường tiểu học Tây ở phố Đồng-khánh (tức là trường Paul Bert cũ) và để dọn trường tiểu học Tây vào trường Nữ lưu-học sinh Annam, nghĩa là đánh đổi lẫn cho nhau.

Bản quán tiếp được giấy ấy, đã đi hỏi ngay thì xem ra nha Học chính cũng chưa quyết định gì về việc đánh đổi cả. Nguyên là độ trước phòng Canh-nông Bắc-kỳ hay là hội nào bản báo không nhớ rõ, có thay mặt những người Pháp có trẻ học tại trường Cao-đẳng tiểu học Tây phàn nàn rằng trường ở phố Đồng khánh chật chội và không hợp vệ sinh thì xin dời sang nơi khác rộng rãi hơn.

Cái tin đánh đổi mà các nhà có con học tại trường Nữ lưu-học-sinh Annam lo sợ nói trên kia mới là tin đồn mà thôi, song ta cũng e không có lẽ nào nha Học-chánh lại làm một điều bất công như thế, vì cái số học trò trường Tây còn kém xa cái số học trò trường Nữ lưu-học-sinh Annam. Sau nữa bản báo lại được tin rằng độ hạ tuần tháng juillet M Hoàng-xuân-Lan nghị-viên mới ở khu thứ tư, khi được tin ấy có đệ đơn thỉnh cầu lên quan Thống-sứ trình bày mọi lẽ xin ngài cứ để nguyên trường Nữ lưu-học-sinh tại đường Cột cờ cho, chứ đừng dọn sang nơi nào chật hẹp hơn.

Ngạch học-chính. — M. Ng-bá-Luận, giáo-học hạng nhì bực Cao đẳng tiểu-học Pháp-Việt tại Trung-kỳ nay đổi ra Bắc-kỳ tùy thuộc quan Thống-sứ bổ dụng.

M. Dương-v-Long, giáo-học hạng ba bực Cao-đẳng tiểu-học Pháp-Việt tại Bắc-kỳ nay đổi vào Trung-kỳ tùy thuộc quan Khâm-sứ bổ dụng.

M. Nguyễn-văn-Kinh, phụ tá trong ngạch học-chính được từ chức kể từ ngày 1er Septembre 1926.

M. Kinh được theo học tại ban Sư-phạm trong học-niên 1926-1927 và học-bổng mỗi tháng được 10 đồng kể từ ngày 1er Septembre 1926 đến 31 août 1927.

RẠP CHỚP-BÓNG CINÉMA PALACE HANOI

CHƯƠNG TRÌNH

Từ thứ tư 4 đến thứ ba 10 Août 1926

PATHE JOURNAL (Thời-sự)

LA CRUE DU FLEUVE ROUGE

Nước sông Nhị-hà lên to

Phim ảnh của hội Indo-Chine-Film

AMOUR & CARBURATEUR

Ái-tình và hộp máy ô-tô

Đại hài-kịch năm đoạn

Vui suốt trò — Buồn cười vỡ bụng!!!

CHỈ CÓ MỘT THỨ THÔI

Thuốc đau mắt vàng rất công-hiệu mà quý-khách đã hoan nghênh bấy nay thì ở trên lọ thuốc phải có biên rõ « *COLLYRE JAUNE selon la formule du Dr Casaux* ».

Thuốc cũng vàng, giấy giăm lọ cũng vàng mà giấy bọc cũng vàng, các quý khách nên đòi bằng được như thế thì mới khỏi nhầm. 3002

Ngạch tòa sứ. — M. Bùi-lê-Sĩ, thư-ký thượng hạng hạng ba ngạch tòa sứ Bắc-kỳ tòng sự tại Hà đông được phép nghỉ 29 ngày.

Một cái khuy vàng. — Ng văn-Huy; 17 tuổi, vô nghệ nghiệp, và Ng-văn-Tài 18 tuổi, vô nghệ nghiệp, ở số 31 phố hàng Giấy, can việc ăn cắp một cái khuy vàng của M. Ng-văn-Lã, ở số 65 phố Thuốc bắc, nên đã bị bắt giam xét.

Hai cái thẻ nào thế? — Lê-văn-Hào 34 tuổi, vô gia cư, vô nghề nghiệp, thấy trong mình có hai cái thẻ của người khác, không phải là của mình, vậy đã bị bắt giam xét.

Dùng mâm đồng để đồ ăn phải nên cẩn-thận. — Vừa rồi M. Lions là thanh-tra mật-thám, ăn phải thứ đồ ăn để ở mâm đồng, mà rồi sau thành ra đau bụng rất nguy kịch. Xét ra thì là tại ăn phải chất gì đồng ở mâm Nhưng may biết chữa ngay được, nên không việc gì.

Người mình hay dùng nồi đồng, xanh đồng để thổi nấu đồ ăn và mâm đồng để bày đồ ăn, phải nên cẩn thận, chớ để han gỉ, lỡ khi ăn phải thì khốn.

Một người lính dắt chai rượu trong học, ngã vỡ chai mà chết. — Chủ-nhật trước, một người lính thuộc đạo thuộc-địa thứ chín, tên là Salen Joseph, vốn có tính nghiện rượu, sau khi ra hàng chè chén xong rồi, lại mua thêm một litre rượu để đem vào trại phòng khi thèm thì uống. Người lính bèn dắt kín chai rượu vào học, kẻo sợ khi vào trại có người hỏi thì khốn. Tự hàng về tới trại được vô sự rồi, nhưng chẳng may khi vào tới phòng mình, đi trượt chân mất cái, ngã sấp xuống, chai rượu vỡ tung ra, mảnh thủy-tinh đâm sâu vào bụng, người ta lập tức vực xuống nhà thương Đồn-thủy để chữa nhưng không chữa được. Trưa hôm sau người lính ấy chết.

Khách đi xe tay chứng chạc ít có. — Thứ sáu vừa rồi, có một thầy quyền sự, chẳng biết có việc gì phải lên Sơn-tây, liền thuê một chiếc xe cao-su khứ hồi lên Sơn-tây rồi về Hà-nội.

Khi tới Sơn, thầy quyền lại mượn anh phu xe bảo để đánh bữa chén, rồi lại bảo kéo về Hanoi.

Về tới Hanoi, thầy quyền bảo xe kéo vào sở Cẩm hàng Đậu, trình rằng mình không có tiền giả tiền xe. Chứng tệ!

Sở cẩm liền mời thầy quyền vào nghỉ trong trại giam. Nhưng chẳng hay còn anh phu xe phải chạy hai lượt đường Hanoi — Sơn tây ấy, lại mất hôm thêm hai hào cho thầy quyền đánh chén nữa, thì rồi làm sao?

Đổi tên. — M Đỗ-văn-Tùng, quán làng Hưng-học tổng Hà-nam huyện Yên-hưng (Quảng-yên) được phép đổi tên là Đỗ-văn-Thi.

ĐÁM CƯỚI NÊN ĐI Ô TÔ

Xưởng Aviat — Hanoi

Có cho thuê ô-tô lịch-sự 20$ một ngày. Không kể tiền xăng, và tiền dầu ha 0p.30 một kilomètre, mà 200 km ... thường thì 0p.18 một cây.

Nghỉ hộ sản. — Cô Ng-thị Quí, khán-hộ thượng-hạng tư tại Chợ-chu (Thái-nguyên) được nghỉ hộ-sản một tháng.

Tại trường Bảo-hộ. — MM. Nguyễn-đình Chinh, giáo học thì sai hạng sáu tòng sự Lai Hung sơn (Thái-nguyên) và Dương-văn-Lan giáo học thì sai hạng tám tòng sự tại Thanh-lê (Bắc-giang) kể từ ngày 1er septembre 1926 trở đi đều kiêm chức thị dịch tại trường Bảo-hộ Hanoi.

Vợ chồng khi giận khi lành. — M. Nguyễn-đức-Phúc, thư ký nhà Delsale, ở phố Huế, số nhà 151 bis, ngày hôm 23 tháng sáu tây có làm đơn thưa vợ là tên là Nguyễn-thị-Nhất ăn cắp một món tiền là 35 đồng và đồ nữ trang đáng giá 100 thì nay rút đơn ra, thôi không thưa nữa.

Bị chó ăn — Đỗ-đình-Vương bán bánh tây ở hiệu Boulangeries Réunies có trình ngày mùng 6 vào hồi 21 giờ rưỡi bị một con chó mực cắn phải bắp chân trái; con chó ấy của một người Tây. Hiện con chó ấy đã cho đem vào nhà thương chó để thử và người bị cắn cũng đến nhà thương tiêm thuốc.

Bội tín xe đạp. — Trần-quang-Tín cho thuê xe đạp ở phố hàng Bông số 119 thưa Trần-ba-Sâm lừa một cái xe đạp hiệu Libération, đáng giá 45 đồng.

Lại Vũ văn-Quý cũng cho thuê xe đạp ở phố hàng Lọng thưa một người lính tập lừa một cái xe đạp hiệu Eléphant đáng giá 30 đồng.

Phi nhân loại. — Ngày mùng 6 người ta thấy ở phố Wélé, có một cái xác đứa trẻ không biết ai vứt, mình mẩy không có thương tích gì, đã cho vào nhà xác.

Lại ngày 7 vào hồi 4 giờ rưỡi chiều ở phố Liên-mỹ, có một cái xác đứa bé mới đẻ không biết ai vứt, mình mẩy không có thương tích gì, thì đã đưa vào nhà xác.

Định thế đôi mặt gối hay sao? — Vũ-văn Trạng và Nguyễn bá Nghĩa là phu xe có đến sở cẩm thưa ngày hôm qua vào hồi 1 giờ rưỡi, kéo ba người đi xe đi đến đường Henri d'Orléans bảo đợi đấy, rồi trốn mất không trả lại nữa, bỏ lại ở trên xe hai cái mặt gối.

AI LÀ NGƯỜI BẮC KỲ CŨNG CẦN PHẢI BIẾT!

Một quyển sách có 3 đạo nghị-định của quan Thống-sứ Bắc-kỳ:

1° *Ngạch thuế-thân ở Bắc-kỳ sửa đổi lại.*

2° *Việc khẩn đất ở miền trung-du và thượng-du Bắc-kỳ.*

3° *Ngạch thuế điền-thổ sửa đổi lại.*

Mỗi quyển . . . . 0$15

Tiền cước thường . . 0,05

Tiền cước Recommandé thêm 0,10

Thư và mandat gởi cho:

M. LÊ-NGUYÊN-ÚC

61-63, Rue du Colon

HANOI

5701

Tin sau cùng

Tại nghị-viện nước Pháp

Theo như khoản thứ 8 trong hiến pháp, hai nghị viện đã ưng chuẩn khoản dự án quyết nghị của tòa nội các thay lời quan tổng thống để trình nghị viện xin đến ngày 10 Août này triệu hai nghị-viện họp làm quốc dân thượng hội-nghị.

Những ông nghị viên phản đối việc ưng-chuẩn ngay bản giao ước Washington có xin đặt một phụ ban có năm viên chọn trong các chánh đoàn lên ở nghị-viện, để trong khi nghị viện nghị sẽ xét lại cái vấn đề trái khoản, được thắng lợi. Cả ban hội đồng đều ưng chuẩn việc ấy, chỉ có một ông ưng việc ưng chuẩn ngay giao ước Washington, là vé của ông chánh ban là M. Henry Simon.

Người Ấn-độ với khoa học

Tại cuộc hội nghị khoa học nước Anh, một người Ấn-độ là Sir Yagadis Chandra Bose có trình bày về một thứ máy rất lạ, có thể đo được sự lưu thông của nhựa cây, và biết được những sự biến động trong cây, bởi nọc rắn hoặc chất độc khác sinh ra. Người Ấn-độ thí nghiệm làm cho cây cối cũng có thần kinh chuyển động như là trong thân-thể người ta.

Việc chiến-tranh ở Trung-hoa

Tuy rằng liên quân có đắc thắng mấy trận nhỏ, song tình thế ở mặt trận Nam khẩu vẫn không thay đổi.

Việc nước Nhật-bản

Về việc rối loạn ở Nagano mới rồi, có 800 người bị bắt. Trong số ấy có 142 người bị truy-vấn. Viên quận-trưởng, và viên chánh cảnh-sát bị đổi.

Trên tàu « *Macedonia* » có người bị bệnh tả. Tàu bị giữ ở ngoài xa Yokohama. Trên tàu có 800 người đều bị giữ lại không cho lên bộ.

(Indopacifi)

TIN NƯỚC LÊN XUỐNG

Trên sông Hồng-hà

	8 Août hồi 6 giờ	8 Août 16 giờ	9 Août hồi 6 giờ
Lao-kay	77.94	78.09	77.94
Yên-báy	29.06	29.81	30.41
Việt-trì	13.45	»	13.40
Hanoi	9.11	8.98	8.97
Vạn-yên	8.25	»	8.05
Hòa-bình	6.70	6.60	6.64
Tuyên-quang	5.00	4.90	5.70
Phủ-đoan	21.28	21.28	21.38
Phả Yên-bình	1.00	1.30	1.90

Trên sông Thái-bình

	8 Août hồi 6 giờ	9 Août hồi 6 giờ
Thái-nguyên	19.65	19.76
Lâm	»	»
Phả-lạng-thương	3.79	3.70
Đáp-cầu	4.28	4.20
Phả-lại	3.51	3.43

Hoa Đào Trước Gió

(NAM-TRUNG TÌNH SỬ-LANG)

(Nghĩa-hiệp tiểu-thuyết)

Sách dày non 300 trang. Giá bán 0$65. Cước phí 0$20. Mua buôn trừ 15 phân.

Thư và Mandat xin gởi cho:

M. BÙI-XUÂN-HỌC

Trung-Bắc Tân-Văn, Hanoi.

VIỆC BẮC-KỲ

HẢI-PHÒNG

Phúc chưa thấy đã thấy tội. — Gần đây khắp vùng Hải-an chỗ nào cũng kháo đến câu chuyện của một làng vì việc sửa lại ngôi từ mà nay bị rầy rà với quan phụ mẫu; thực là « phúc chưa thấy, đã thấy tội » là thế!

Nguyên ngôi từ đứng phía bắc làng H. K. lâu ngày đã đổ nát, đến thân một nửa thuộc về nội châu, một nửa thuộc tỉnh Kiến-an thì tình thế trong chốn làng mạc cũng khó khuôn xếp, chẳng lẽ những đình, chùa, từ, miếu của ông cha để lại đã mấy mươi đời mà nỡ để nát không sửa chữa lại không đành, nên mấy người đàn anh mới đứng lên xin phép quan Đốc-lý để sửa sang lại ngôi từ ấy, vì ngôi từ ấy đã thuộc vào nội châu rồi, nên phải xin phép quan Đốc-lý. Cất lên phải dùng thóc, chữa lại ngôi từ phải dùng đến tiền, mà lấy tiền công quĩ của làng thì không tiện, nên các ông đàn anh bỏ ra ít nhiều và ai có thiện tâm giúp được đồng nào thì biên tên vào sổ để rồi ra ghi tên vào bia đá; đó là cách biểu dương tấm từ thiện của người mình đã từ mấy mươi đời nay vậy. Và sự lạc quyên đó chỉ quanh trong hàng xã với nhau, sự thực hiển nhiên, không một ai kêu ca, không có điều ám muội chi chi, thế mà không rõ vì đâu, từ làm xong khánh thành từ tháng ba ta trước, mà mãi tới nay lại thấy quan phụ mẫu cho bắt những nhà từ thiện để tra hỏi vặn vẹo lôi thôi mãi. Những nhà từ-thiện đó nghĩ cũng rầy rà thế, hàng ngày mất cả thời giờ đi hầu việc quan, nên có người tính hẳn phải phát gắt rằng: « được lòng quan âm, mất lòng quan dương, thà ở yên lại vô tội! »

Z lại cáo

Giấy bạc giả. — Chiều hôm 4 août lính cảnh-sát và lính mật-thám lại vây bắt một nhà khách ở phố Commerce về việc giấy bạc giả, sau tìm kiếm thấy ở trong ống khói nhà bếp một bó có năm tờ giấy bạc một trăm đồng toàn là giấy giả cả, Lập tức quan cho tịch-biên những giấy bạc ấy và bắt giải về bóp một người đàn bà khách là chủ nhà.

Đánh rơi. — Vũ-văn-Ninh là lính khố-đỏ số COA 4145 trình sở cẩm rằng vừa rồi đánh rơi ở trước cửa nhà giấy trại công binh một chiếc ví trong có đựng một cái thẻ căn cước năm 1920, một tờ giấy phép đặc-cách số 24, hai cái danh thiếp và tập giấy bạc một đồng.

Giải ra ngoại châu. — Trong ngày hôm qua lính cảnh sát bắt được 17 tên ăn mày đi trong các phố thì đã đệ về sở cẩm để giải ra ngoại. châu.

Dạo này lụt lội, những mạn dân ở các nơi đổ ra đây kiếm công tìm việc làm nhiều lắm; nhưng trong khi cùng khổ chưa tìm được công việc nên vạn bất đắc dĩ họ mới phải đi xin để độ nhật, thì các thầy cảnh sát ta nên lượng tình khoan dung, mà trước khi đệ về bóp nên hỏi xem người nào có thẻ căn cước thì nên tha cho người ta. Nghe đâu quan trên cũng xuống lệnh cho các thầy như thế thì các thầy cũng đừng nên bắt họ về cho thêm chật bóp.

Số 38

BẮC-TỐNG

Đường-gia-tướng

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Tống-kỳ tâu rằng:

— Hôm trước *Triệu phủ*, đến tòa Trung-thư, thuật chuyện với kẻ hạ-thần, cũng ca-tụng cái ân-đức của bệ-hạ. Và mong được kiếp sau kết cỏ khuyên-mã để mà báo-đền. Nay bệ-hạ lại truyền-dụ như thế, thế thì vua tôi cùng nhau, thấy chung thật là lưỡng toàn vậy.

Tống Thái-tôn nghĩ lấy làm phải, lại cho *Tống kỳ* và *Lý-phỏng* làm chức tri-binh-chương sự (tức là làm thừa-tướng); *Lã mục*, *Lã mông-chính* và *Lý-tri* công làm chức tri-chính-sự; *Trương-tề hiền* và *Vương-miện* làm chức đồng-thiêm-thư khu-mật-viện-sự; *Khấu-chuẩn* làm khu-mật-trực-học sĩ.

Bọn *Tống-kỳ* lạy tạ lui ra. Năm ấy đổi niên-hiệu làm *Ung-hy* năm đầu. Mùa đông tháng 10 năm ấy, *Tống Thái-tôn* lại tưởng nhớ đến một người ẩn-sĩ ở núi *Hoa-sơn*, tên gọi *Trần-đoàn*.

Trần-đoàn nguyên người *Chân-nguyên* thuộc về *Bạc-châu*. Năm *Trường-hưng* đời *Đường*, có đi thi tiến-sĩ không đỗ, từ đó không thiết đến đường quan-lộc, chỉ ngao du sơn-thủy làm vui, mới dùng thuốc tịch-cốc, mỗi ngày chỉ uống mấy chén rượu mà thôi.

Cách đó hơn hai mươi năm thì vào ẩn ở *Vân-đài quán* tại núi *Hoa-sơn*. Mỗi khi nằm ngủ, thường đến hơn một trăm ngày không dậy, cho nên người ta vẫn có câu nói: « *Đại thụy tam thiên, tiểu thụy bát bách* ».

Năm trước, *Trần-đoàn* cưỡi lừa đi qua *Thiên-tân kiều*, nghe tin *Tống Thái-tôn* chiếm được *Biện kinh*, liền cả cười ngã xuống mà nói rằng:

— Thiên-hạ từ đây sẽ được thái-bình!

Đến bấy giờ *Tống Thái-tôn* sai sứ triệu về *Biện-kinh*. *Trần-đoàn* vâng lệnh, theo sứ-giả về làm lễ triều kiến, *Tống Thái-tôn* tiếp đãi một cách rất trọng-hậu.

Tống Thái-tôn bảo các quan triều-thần rằng:

— *Trần-đoàn* chỉ ham sự tu luyện, không cầu thế-lợi, thật là một kẻ phương-ngoại-sĩ vậy.

Tống Thái-tôn lại sai sứ đưa *Trần-đoàn* đến tòa Trung-thư-sảnh (tức là dinh quan thừa-tướng), bọn *Tống-kỳ* nghênh-tiếp rất long trọng. Trong khi ngồi nói chuyện, *Tống-kỳ* ung-dung hỏi rằng:

— Tiên-sinh học về cái đạo huyền-mặc tu luyện, vậy cái đạo ấy có thể đem dạy người được không?

Trần-đoàn đáp rằng:

— Chúng tôi vốn người sơn-giã, không dùng được việc gì cho đời, cũng chẳng được biết nói đạo thần-tiên tu-luyện là thế nào cả. Và nói đạo tu luyện, chẳng những không có phương-thuật nào truyền lại, mà giả sử hôm nay bay lên trời được, cũng chẳng bổ-ích gì đến ai. Nay thánh-thượng mặt rồng lồ lộ, thông đạt cổ kim, thâm cứu trị-lý, thật là một ông vua nhân-minh hiền đạo vậy. Vua tôi gặp gỡ, chính nên cùng lòng hết sức để giúp nước trị dân, còn tu-luyện còn gì hơn thế nữa!

Tống-kỳ nghe nói, rất lấy làm kính phục. Ngày hôm sau vào triều *Tống-kỳ* lại đem mấy lời của *Trần toàn* nói tâu với *Tống Thái-tôn*.

Tống Thái-tôn bèn hiệu cho *Trần-đoàn* là *Hi-di-tiên-sinh*, lại viết bốn chữ đại-tự « *Hoa-sơn thạch-thất* » để tặng cho và sai sứ đưa về núi *Hoa-sơn*.

Lại nói chuyện *Tống Thái tôn* thấy thiên-hạ bốn phương đều được yên-lặng, muốn cùng thần-dân cùng hưởng cái phúc thái bình, mới giáng chỉ ban ơn cho trăm họ ở chốn kinh-thành đều được uống rượu trong ba ngày.

Tờ chiếu như sau này:

« *Vương-giả đời xưa có lễ tứ bô* (1)
« *nghĩa là ban ơn để cùng dân cùng*
« *vui, trước là tỏ cuộc thái bình sau*
« *là khiến cho nhân-dân đều được*
« *hoan lạc.*

« *Cái thanh-điển ấy trong mấy*
« *triều nay, vì nước nhà lắm việc mà*
« *không cử hành.*

« *Ngày nay bốn bể một nhà, muôn*
« *dân cùng được gội nhuần ân-trạch*
« *lại nên cho nhân dân ở chốn kinh-*
« *thành được uống rượu vui trong*
« *ba ngày.*

Tờ chiếu ấy ban xuống, các nhân-dân trong chốn kinh-thành, ai nấy đều múa chân hoa tay, mừng rỡ kể sao cho xiết. Đến ngày hôm ấy, *Tống Thái tôn* cùng các quan triều-thần trèo lên trên *Đan-phượng-lâu* để xem nhân-dân uống rượu.

Từ *Đan phượng lâu* cho đến *Chu-tước-môn* đều bày các cuộc âm nhạc, lại làm ra các thứ sơn-xa hạn-thuyền kéo đi trong vườn ngự-uyển và các phố-phường, người xem đông như kiến cỏ, thật là một đám hội to ở chốn kinh-thành vậy.

Đến niên-hiệu *Ung-hi* năm thứ hai, đang tiết mùa xuân, *Tống Thái tôn* lại mở tiệc ở trong vườn ngự-uyển cho các quan văn võ triều-thần vào uống rượu thưởng hoa.

Tống Thái tôn phán bảo rằng:

— Nay đang tiết xuân hòa ấm, cây cỏ tốt tươi, bốn phương thái-bình, ta cũng thiên-hạ cùng vui. Vậy các quan văn-từ ăn dự tiệc hôm nay nên mỗi người vịnh một bài thơ để thưởng hoa.

Bỗng có một người tiến lên tâu rằng:

— Tôi thần này dẫu bất tài, cũng xin vâng mệnh làm một bài thơ.

Người ấy là ai? Tức là quan hữu thừa tướng *Tống-kỳ* đó. *Tống-kỳ* cầm bút viết một bài thơ thất ngôn vào tờ hoa-tiên, rồi đệ dâng *Tống Thái tôn* ngự lãm.

Tống Thái-tôn xem thơ bằng lòng, truyền lấy chén ngọc rót một chén rượu ban cho *Tống kỳ*. Quan tả-thừa-tướng là *Lý-phỏng* cùng quan tham-tri chính sự là *Lã-mông chính* bấy giờ cũng mỗi người đệ dâng một bài thơ.

Tống Thái tôn xem xong, phán rằng:

— Bài thơ của *Tống-kỳ* lời lẽ ung-dung, thật là một cái cảnh-tượng thái-bình vậy. Còn thơ của *Lý phỏng*, thanh-nhã đáng yêu; thơ của *Lã-mông chính*, phẩm-cách thanh-cao, tứ-ý trung hậu cũng đều đáng làm phép cả, nhưng so với thơ *Tống kỳ* thì thơ *Tống-kỳ* vẫn có khí-phách hơn không giống như hai người kia.

Nói xong, truyền cho nội-thị đem ba bài thơ ấy khắc ở dưới *Thưởng-hoa đình*, để ghi-nhớ cái cuộc vua tôi cùng vui vẻ ấy.

Tống Thái tôn lại phán bảo các quan triều-thần rằng:

— Ngày nay trong nước dẫu tạm được thái-bình, nhưng việc võ chớ nên lười biếng. Giặc *Liêu* chưa dẹp, ta đây hàng ngày vẫn lấy làm lo. Vậy các võ-thần cùng các vương-tử dự tiệc hôm nay, nên mở một cuộc cưỡi ngựa bắn cung để thi võ-nghệ.

Tống-kỳ nói:

— Bệ-hạ nghĩ sâu lo xa như thế thì thật là một cái đại-phúc cho xã-tắc vậy.

Tống Thái-tôn truyền lập sai bia ở trong vườn ngự uyển, cách xa độ một trăm bước, mở cuộc thi bắn. Các quan dự cuộc chia làm hai toán: vương-tử thì mặc áo đỏ; võ-thần thì mặc áo xanh. Ai nấy đều sắp sẵn cung tên và cưỡi ngựa đứng xếp hàng để đợi nghe lệnh.

(Còn nữa)

(1) Tứ bô nghĩa là ban ơn cho khắp bàn dân được uống rượu.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Les misérables

PAR VICTOR HUGO

(Suite)

Il s'approcha de plusieurs groupes et il écouta ce qu'on disait. Le rôle de la session étant très chargé, le président avait indiqué pour ce même jour deux affaires simples et courtes. On avait commencé par l'infanticide, et maintenant on en était au forçat, au récidiviste, au « cheval de retour ». Cet homme avait volé des pommes, mais cela ne paraissait pas bien prouvé ; ce qui était prouvé c'est qu'il avait été déjà aux galères à Toulon. C'est ce qui faisait son affaire mauvaise. Du reste, l'interrogatoire de l'homme était terminé et les dépositions des témoins ; mais il y avait encore les plaidoiries de l'avocat et le réquisitoire du ministère public ; cela ne devait guère finir avant minuit. L'homme serait probablement condamné ; l'avocat général était très bon -- et ne *manquait* pas ses accusés ; c'était un garçon d'esprit qui faisait des vers.

Un huissier se tenait debout près de la porte qui communiquait avec la salle des assises. Il demanda à cet huissier :

- Monsieur, la porte va-t-elle bientôt s'ouvrir ?
— Elle ne s'ouvrira pas, dit l'huissier.
- Comment ! on ne l'ouvrira pas à la reprise de l'audience ? est-ce que l'audience n'est pas suspendue ?
-- L'audience vient d'être reprise, répondit l'huissier, mais la session ne se rouvrira pas.
— Pourquoi ?
— Parce que la salle est pleine.
- - Quoi ! il n'y a plus une place ?
- - Plus une seule. La porte est fermée. Personne ne peut plus entrer.

L'huissier ajouta après un silence : - Il y a bien encore deux ou trois places derrière monsieur le président, mais monsieur le président n'y admet que les fonctionnaires publics.

Cela dit, l'huissier lui tourna le dos.

Il se retira la tête baissée, traversa l'antichambre et redescendit l'escalier lentement, comme hésitant à chaque marche. Il est probable qu'il tenait conseil avec lui-même. Le violent combat qui se livrait en lui depuis la veille n'était pas fini ; et, à chaque instant, il en traversait quelque nouvelle péripétie. Arrivé sur le palier de l'escalier, il s'adossa à la rampe et croisa les bras Tout à coup il ouvrit sa redingote, prit son portefeuille, en tira un crayon, déchira une feuille, et écrivit rapidement sur cette feuille à la lueur du réverbère cette ligne : - *M. Madeleine, maire de Montreuil-sur-mer.* Puis il remonta l'escalier à grands pas, fendit la foule, marcha droit à l'huissier, lui remit le papier, et lui dit avec autorité : -- Portez ceci à monsieur le président.

L'huissier prit le papier, y jeta un coup d'œil et obéit.

VIII

Entrée de faveur

Sans qu'il s'en doutât, le maire de Montreuil sur-mer avait une sorte de célébrité. Depuis sept ans que sa réputation de vertu remplissait tout le bas Boulonnais, elle avait fini par franchir les limites d'un petit pays et s'était répandue dans les deux ou trois départements voisins. Outre le service considérable qu'il avait rendu au chef lieu en y restaurant l'industrie des verroteries noires, il n'était pas une des cent quarante et une communes de l'arrondissement de Montreuil-sur-mer qui ne lui dût quelque bienfait. Il avait au même au besoin aider et féconder les industries des autres arrondissements. C'est ainsi qu'il avait dans l'occasion soutenu de son crédit et de ses fonds la fabrique de tulle de Boulogne, la filature de lin à la mécanique de Frévent et la manufacture hydraulique de toiles de Boubers-sur-Canche. Partout on prononçait avec vénération le nom de M. Madeleine. Arras et Douai enviaient son maire à l'heureuse petite ville de Montreuil-sur-mer.

Le conseiller à la cour royale de Douai, qui présidait cette session des assises à Arras, connaissait comme tout le monde ce nom si profondément et si universellement honoré Quand l'huissier, ouvrant discrètement la porte qui communiquait de la chambre du conseil à l'audience, se pencha derière le fauteuil du président et lui remit le papier où était écrite la ligne qu'on vient de lire, en ajoutant : *Ce monsieur désire assister à l'audience*, le président fit un vif mouvement de déférence, saisit une plume, écrivit quelques mots au bas du papier, et le rendit à l'huissier en lui disant : Faites entrer.

L'homme malheureux dont nous racontons l'histoire était resté près de la porte de la salle à la même place et dans la même attitude où l'huissier l'avait quitté. Il entendit, à travers sa rêverie, quelqu'un qui lui disait : Monsieur veut-il bien me faire l'honneur de me suivre ? C'était ce même huissier qui lui avait tourné le dos l'instant d'auparavant et qui maintenant le saluait jusqu'à terre. L'huissier en même temps lui remit le papier. Il le déplia, et, comme il se rencontrait qu'il était près de la lampe, il put lire :

« Le président de la cour d'assises présente son respect à M. Madeleine ».

Il froissa le papier entre ses mains, comme si ces quelques mots eussent eu pour lui un arrière-goût étrange et amer.

Il suivit l'huissier.

(A suivre)

Những kẻ khốn-nạn

Kí-giả Nhã-Nam dịch theo Victor Hugo

HOÀNG-TÂN-VIỄN dịch.

(Tiếp theo)

Ông sán đến gần mấy tại đông để nghe họ bình phẩm. Cái sổ kê các án-vụ phải đem ra xét xử kì đại-hình ấy, thật là dài-dòng đạc-chữ, quan chánh-tòa đã nghị-định trong một ngày hôm khai-phiên đó xử hai việc giản-dị chóng xong. Kì-thủy xử việc con mụ giết con, thứ đến cái việc thằng tù đã đi đầy về mà còn tái-phạm. Tội sau cùng của gã nghe đâu là một tội ăn-trộm táo, nhưng chưa lấy gì làm chắc, tang-chứng chưa đủ, duy có một điều quyết hẳn, là tên ấy trước đã phải đầy ở *Toulon* rồi. Bởi vậy mà cái khoản ăn-trộm táo đáng lẽ nhẹ hóa ra nặng. Vả tòa đã hỏi đến tên tù-phạm và các chứng-tá rồi. Bây-giờ chỉ còn luật-sư cãi và quan chưởng-lý thẩm nữa là xong; nhưng chắc cũng không xong được trước nửa-đêm. Cái án này chắc thế nào cũng phải tội; quan chưởng-lý là một ông quan tòa tốt lắm — ngài không có để những đứa đã can phạm được toát tội bao giờ — ngài vốn là một bậc hay chữ, đã làm nhiều thơ.

Gần chỗ cửa có một tên mõ-tòa đứng, ông hỏi tên ấy rằng :

— Thưa ông bao lâu nữa thì mở cửa?
— Cửa này không mở ra nữa đâu.
— Sao vậy! hết giờ nghỉ lại không mở cửa ra nữa sao? Có phải tòa đương tạm nghỉ chăng?
— Hết giờ nghỉ tòa lại đương xử rồi, nhưng cửa này không mở nữa.
— Sao vậy?
— Bởi vì trong chật người rồi.
— Thế nào! lại không còn một chỗ đứng hay sao?
— Không còn chỗ nào cả. Cửa đóng rồi. Không ai vào được nữa.

Tên mõ-tòa nói thế xong, lặng yên một lát rồi lại nói:
— Cũng còn hai ba chỗ ngồi dàng sau quan chánh-tòa ngồi, nhưng ở đó thì duy chỉ có những quan viên mới vào được.

Nói xong rồi quay lưng vào ông.

Ông dành cúi đầu mà đi ra, đi qua cả cái sân rộng rồi từ-từ xuống thang gác, nhưng chân đi tự-hồ như mỗi bước một ngừng. Ý chừng trong bụng đương suy-nghĩ, cái cuộc tình đi tình lại trong bụng khởi từ hôm trước, thì ra đến lúc ấy vẫn chưa quyết đồ sang bề nào; mỗi lúc lại thấy thêm một điều khó giải. Khi đến chân thang thì ông đứng tựa lưng vào cái tay-vịn, hai tay thì khoanh trước ngực. Rồi bỗng thấy ông mở vạt áo ra, lấy một cái ví da trong túi, rút một cái bút-chì, xé một mảnh giấy, chiếu vào bóng cây đèn mà viết vội-vàng mấy chữ danh-hiệu mình: — *M. Madeleine, thị-trưởng xã Montreuil-sur-mer.* Đoạn rồi ông lại dàb cẳng trèo lên, rẽ đám đông người mà đi thẳng đến chỗ người mõ-tòa đứng, đưa cho người mõ-tòa mảnh giấy, đông-đạc mà bảo rằng: — Đem cái giấy này vào cho quan chánh-tòa.

Người mõ-tòa cầm lấy mảnh giấy, đưa mắt đọc qua rồi tuân-lệnh đem giấy vào.

VIII

Vào xem đặc-cách

Ông thị trưởng *Montreuil-sur-mer* là người có tiếng mà không ngờ. Trong bảy năm trời, cái đạo-đức của ông đã đồn đi khắp một miền *bas Boulonnais*; rồi sau cái tiếng-tăm ấy đã vượt ra cả ngoài hạt mà đồn đi khắp trong hai ba địa-hạt liền nhau ở vùng đó. Số là, khắp trong hai ba địa-hạt liền nhau ở vùng đó. Số là, ngoại-giả cái công-đức của ông đã làm cho chấn-hưng một nghề chế đồ huyền trong một chỗ huyện-lị ấy, xét ra một trăm bốn-mươi-mốt xã thuộc về huyện ấy, xã nào cũng có hàm-ân với ông cả. Ông lại còn tán-trợ cho nhiều các thực-nghiệp khác ở các huyện-hạt xung-quanh nữa. Như là xưởng làm vải màn ở *Boulogne* cũng có nhờ tin-lực của ông và vốn của ông; nhà máy xe sợi gai ở *Frévent*, nhà-máy chạy bằng nước dệt vải ở *Boubers-sur-Canche* cũng nhờ-vả ông nhiều. Đi đến đâu cũng thấy người-ta ca-tụng cái tên ông *Madeleine*. Những đất đại-thị như *Arras* và *Douai* mà cũng phải ghen với cái làng nhỏ *Montreuil-sur-mer* sao được ông xã giỏi như thế.

Quan chánh-tòa làm chủ-tọa phiên đại-hình hôm ấy, nguyên là quan bồi-thẩm ở tòa Bắc-án thành *Douai*, cũng có biết cái tên ai cũng quen mà ai cũng tôn-kính đó như mọi người vậy. Cho nên khi tên mõ-tòa sẽ mở cái cửa từ phòng hội-nghị sang chỗ các quan tòa ngồi, sẽ cúi sau lưng ngài mà đưa cái mảnh giấy có dòng chữ ta đã đọc rồi, và lại sẽ bẩm: *Ông này muốn vào xem xử án*, thì quan chánh-tòa giật-mình một cái có vẻ vồ-vập tôn-trọng, rồi vội-vàng cầm ngay bút, viết mấy chữ thêm vào mảnh giấy, trả lại cho mõ-tòa mà truyền rằng: Mời ông vào.

Trong khi ấy thì cái người vô-phúc làm chủ-động ở trong chuyện này cũng vẫn cứ đứng yên ngoài cái cửa lớn, và vẫn giữ y-nguyên một thái-độ như lúc người mõ-tòa cầm giấy đi vào. Đương n o-mơ màng-ngài, thì thoảng nghe thấy ai nói với mình rằng: Thưa ông, tòa lúc trước quay lưng vào mình đánh phắt một cái như thế, mà lúc này thì cúi rạp xuống tận đất mà trình thưa từ-tốn như thế. Tên mõ-tòa vừa nói vừa đưa giấy ra. Ông giở mảnh giấy ra, nhân đứng dưới bóng đèn, ông đọc được mấy chữ sau này:

« Tôi chánh-tòa Đại-hình kính chào *Madeleine* tôn-« ông. »

Ông vò nát tờ giấy, tự-hồ mấy chữ đó có một cái vị kì-khôi, cay-đắng.

Rồi ông đi theo tên mõ-tòa.

(Còn nữa)

Những bản tờ đầu, đã in thành bốn quyển, một bên chữ Pháp, một bên quốc-văn, bán giá như sau này :

Quyển I 223 trang, bán. 0 $ 50
— II 205 — . 0 45
— III và IV 199 — . 0 35
— V và VI 193 — . 0 45

Ở xa phải trả thêm tiền cước, mỗi quyển. . . . . 0 $ 70
Cả bốn quyển gửi làm một gói 2 40

NHỮNG LỜI RAO VẶT

(Les Petites Annonces classées du T. B. T. V.)

MỖI DÒNG CHỮ 0$20 MỘT LẦN

Bản-quán mở ra mục này, cốt để giúp các bạn đọc báo, cần mua-bán đồ-chác thứ gì, thật rất dễ tìm mà giá đáng vào mục này lại rẻ tiền.

Giá tính cứ 0 p. 20 một dòng, các ngài chỉ mất có 4, 5 hào mà cũng có thể đăng báo được. Không những thế lại còn tiện cho ngài nào cần mua bán thứ gì, cứ xem ở lời rao vặt, đã chia ra từng mục, thật tiện mọi đường. Giá 0 p. 20 một dòng, là tính cho các ngài không mua báo đồng-niên, còn ngài nào mua báo đồng-niên, mà khi nào muốn đăng vào mục rao hàng này, thì xin gửi cho bản-quán cái giấy cuốn báo, bản-quán xin tính rẻ đi một nửa tiền.

B. Q.

Nhà đất bán
(Immeubles à vendre)

Muốn bán một miếng đất linh 200 m2 ở Bạch-mai giá rất rẻ, Hỏi tại 95, phố mới *Hanoi*, 5.742

Một miếng đất ngay cửa nhà điếm, ngót 500 thước vuông muốn bán ; hỏi tại M. Bùi-xuân-Tiên ; số 9 phố Neyret, *Hanoi*. 5.743

Muốn bán một khu đất đương làm nhà rỡ rang, muốn bán, giá rẻ, cho trả tiền dần, hỏi tại bản quán. 5.744

Muốn bán một cái nhà số 85, phố hàng Cỏ (Gambetta). Hỏi ở đấy. 5.783

Muốn bán bốn cái nhà mới kiểu tây phố Phúc-đường, số 225, ở Vinh. Hỏi Mme Quan-thị-Hữu cũng ở số nhà ấy. 5.778

Bán một cái nhà tây ở Haiphong, Boulevard Henri Rivière, số 32, giá 4.500 $ 00. Hỏi tại số 7, Julien Blanc, Hanoi. 5.804

Bán một cái nhà số 83, phố Paul-Bert (hàng Khay) hỏi tại số 138, phố Sinh-từ, Hanoi. 5.820

Bán 1 cái nhà tây 2 từng, đất rộng 1000m2 ở phố Hàng-Bông Thợ-Ruộm, số 18, (Rue des Teinturiers). Đặt giá 10.000 p. Hỏi tại : số 97, phố Hàng Cỏ, (Boulevard Gambetta) Hanoi, từ 11 đến 12 giờ. 5.827

Có 2 cái nhà liền nóc, mỗi cái 8 buồng và hơn 900 thước đất, ngay bên cạnh đường xe điện phố Quan-Thánh, muốn bán ngay, giá có 7000 p, Hỏi tại 123, Hàng-Bàng, Hanoi. 5.831

Nhà cho thuê
(Maisons à louer)

Cho thuê một cái nhà ở đường Trường bưởi, số 7. Hỏi tại bản-quán. 5.748

Xe ô-tô
(Automobiles)

Có một cái xe ô-tô Citroën 10 cv. 4 chỗ ngồi hãy còn mới, giá 850 p. 00. Hỏi tại: 12. Hàng-Vôi - Hanoi. 5.832

Xe-nhà
(Pousse-pousse)

Muốn bán xe cao su aluminium cả giấy phép được chạy trong thành-phố Hanoi – Hỏi tại 123, Hàng-Bông, Hanoi. 5.830

Xe-đạp, xe mô-tô
(Vélos, motos)

Muốn bán xe-đạp « Peugeot » còn mới nguyên -- Giá 40 $ 00 -- Hỏi tại M. Huấn, 61, Rue du Coton, Hanoi. 5.762

Muốn bán một cái xe đạp hiệu PEUGEOT TOURISTE hãy còn mới, có đủ cả các đồ phụ tùng. Hỏi tại 95 Phố Mới (Jean-Dupuis) Hanoi. 5.821

Vì theo lệnh quan thầy thuốc nên phải để rẻ một cái xe đạp *PEUGEOT-GRAND LUXE* : mùi marron hai chuông, đèn, gác đèn, yên lò so đi đường trường; trước mua hớn trăm bạc (chưa được mười hai tháng) mà bây giờ chỉ lấy 65 p. hoặc tiền ngay, hoặc giả làm hai kỳ. Hỏi : Số 29, Phố hàng Bông-Đệm, Hanoi. 5.826

Muốn bán 2 cái xe-đạp hiệu « Peugeot » còn tốt cả. Hỏi tại M. Yen-Seng-Hing, commerçant à Yènbay. 5.837

Đồ-đạc
(Mobiliers)

Muốn bán lại một giá-hàng mới đóng bằng gỗ tạp, (6 tủ 3 quầy) chưa sơn, chưa kính, đóng rất chắc-chắn, rộng-rãi, kiểu đẹp, vốn làm hết 450 $ 00 nay xin tính rất hạ. Hỏi tại 119, phố hàng Bông. 5.807

Bán một cái *Ontoscope* 45×107, objectif Tessar-Zeiss F: 4, 5, và nhiều đồ phụ tùng, giá rẻ. Hỏi M. Tam, 63, Bd. Francis Garnier Hanoi. 5.821

Bán một cái máy khâu hiệu « Singer », một cái máy hát (Pathéphone), hai cái máy ảnh hiệu « Folding » 9×12, một cái kèn kéo (accordéon) còn mới tốt cả. Hỏi tại M. Yen-Seng-Hing, commerçant à Yènbay. 5.836

Súng và chó săn
(Chasse)

Muốn mua một khẩu súng săn « Verney Carron » calibre 20. Hỏi tại bản-quán. 5.766

Sách vở
(Livres)

Muốn mua một pho tự-vị cũ « NOUVEAU LAROUSSE *Illustré*. Đàng 7 quyển một pho. Hỏi tại số 20, Phố Tiên-Tsin, Hanoi. 5.787

Muốn mua một « collection Đăng-cổ tùng-báo. » Ai muốn bán hỏi tại nhà báo. 5.809

Muốn mua :
(On achète :)

Muốn mua đồ xứ cổ, các hạng. Hỏi tại 97, hàng Cỏ (Gambetta) Hanoi. 5.753

Muốn tậu một con ngựa tây có thể đóng xe và cưỡi cũng được. Hỏi tại nhà-báo. 5.811

Muốn mua : tử gương đựng quần-áo, tủ kính đựng sách vở, bàn giấy. Giá rẻ. Hỏi tại bản-quán. 5.819

Cần mua 10 quốc-trái Đông-pháp 50 $ 00 trả giá rất cao, hỏi tại : Fonderie Tonkinoise, Hoàng-xuân-Lan, 53bis Avenue Henri d'Orléans, Hanoi. 5.835

Tìm người làm
(Offres d'emplois)

Cần dùng một người thợ-mộc thật khéo để đóng đồ vật. Lương cao. Hỏi tại số 61, hàng Bông Hanoi. 5.810

Cần dùng một người cai biết việc làm-tang và cách-thức trồng cây, cấy lúa, nuôi súc-vật, vân vân, để coi đồn-điền. Phải có giấy chứng-nhận tốt. Hỏi tại M. Lê-nguyên-Úc, Sontay. 5.816

Trường học
(Ecoles)

Trung-bắc Học-hiệu có lớp dạy vụ nghỉ hè. 5.756

Leçons de Violon. Musique. Solfège. S'adresser 4, Bd. Gia-Long. 5.801

Leçons de Français, jusques et y compris la Rhétorique.

Leçons de Latin, Cours Préparatoire et 1re Année par Professeur Français qui se rend à Domicile. Ecrire : L. P. 126, Rue Duvillier. Prière donner adresse exacte. 5.795

Lạc con
(Mục này đăng không lấy tiền)
(Enfants égarés)

Thưa các ông các bà,

Tôi có một đứa con giai lên chín tuổi, tên nó là Bản, ngày mồng 5 tháng Août (tức ngày 27 tháng 6 ta) nó trốn học mà đi chơi lạc mất, người nó tầm thước vừa phải, lúc nó đi, nó có mặc quần áo cánh trắng, mũ trắng, thắt lưng xanh, tay ôm mấy quyển vở. Vậy ông bà nào có bắt được nó, làm ơn đem nó đến số nhà 12, phố Ngô-Huyện, cạnh nhà thờ chính Hanoi, tôi xin có tạ.

Phạm-huy-Lâm, kính cáo. 5.833

Lặt vặt
(Divers)

Bí đựng gạo, mới và cũ, mua ở chính tại xưởng dệt ra SFATE, 18, phố Đồng-khánh, Hanoi. 5.806

Muốn đổi các thứ tem Đông-pháp lấy tem các nước. Ai có hỏi tại bản-quán. 5.808

Muốn bán một đôi chó giữ nhà giống chó « Hồng-Kông » rất giữ tợn.
Hỏi tại : số 4 phố Gia-Long, Hanoi. 5.822

Thưa các ông các bà,

Bố tôi tên là Nguyễn-văn-Sửu tức là Ba-Đệ, làm nghề thợ may, lên làm tại phố Caravane (Lao-Kay) đã bốn năm năm nay không có tin tức gì về, vậy xin các ông các bà biết chỗ bố tôi làm ở hiệu nào trên Lao-kay, hay là bảy giờ ở tỉnh nào xin làm phúc cho chúng tôi biết chỗ ở của bố chúng tôi để chúng tôi được gặp thì chúng tôi được đội-ơn các ông các bà lắm lắm. Các ông các bà có lòng chỉ bảo cho thì cứ viết thư về cho M. Huấn, Trung-Bắc Tân-Văn, Hanoi biết, còn tiền Timbre dán thơ hay là tiền giấy thép báo tin thì M. Huấn sẽ hoàn lại phân-minh.

Nay kính cáo
Mạo nhớn và Mạo con
5.828

Tên tôi là Nguyễn-cao-Thanh quán ở làng Khê-tang, tổng Đại-định, huyện Thanh-oai, tỉnh Hà-đông.

Tôi có lời nhờ quý báo làm ơn cho tôi một việc như sau này : Nguyễn vợ tôi tên là : Vũ-thị-Lạc, 63 tuổi, đầu trọc, tóc hoa mơ, chột một mắt về bên tay phải, và gầy một cái răng hàm trên ;

Bị bệnh điên đã hơn hai mươi năm nay, lúc tỉnh lúc mê, đã đi hai ba phen, tôi đã tìm về được, đến ngày 26 tháng nam annam thì lại đi mất tôi tìm đâu cũng không thấy nữa, vậy ông bà nào trông thấy người-bịnh dạng như thế, xin làm ơn cho tôi biết tin, xin đề như sau này : M. Nguyễn-cao-Thanh, rue du Riz (cửa chợ Đồng-xuân) n° 46, Hanoi, tôi xin đền nhận và xin hoàn những tiền phí tổn.

Hay là có chết ở đâu, ông bà nào có thấy cũng xin làm ơn mà cho tôi biết được như thế, tôi xin cảm tạ vô cùng và bồi tiền tổn phí. 5.834

MỚI XUẤT BẢN :

SƠ-HỌC ĐỊA-DƯ'

Đông-Pháp — Bắc-kỳ
Trung-kỳ — Nam-kỳ

Dùng trong các lớp Sơ-đẳng các trường Pháp-Việt để nhất là cho học-trò đi thi bằng Sơ-đẳng yếu-lược

PHẠM-HUY-LỤC Soạn

Có địa-đồ Đông-pháp toàn-thể và địa-đồ riêng từng xứ

Giá bán : 0$50 — Tiền cước : 0$20

Bán lại bản-quán và các hàng sách

Le PARFUM des HUMANITÉS
(Sữ-Ký Thanh-Hoá)

Soạn-giả : E. VAYRAC
Dịch-giả : NGUYỄN-VĂN-VĨNH

Tiểu chữ Tây và chữ Quốc-ngữ đối nhau, giá mỗi quyển. . . . 2 $ 00
Chữ Tây riêng hoặc chữ Quốc-ngữ riêng, giá mỗi quyển 1. 00
Ở các tỉnh, xin đính thêm tiền cước gởi Recommandé : 0 $ 30 thứ 2 $ 00
mỗi 0 $ 20 thứ 1 $ 00

BÁN TẠI BẢN-QUÁN

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

TẬP DỊCH PHÁP-VĂN

La Patrie

La Patrie, mes amis, ce n'est pas seulement votre plaine ou votre coteau, la flèche de votre clocher ou la cime de vos arbres ou les chansons monotones de vos pâtres ! C'est une œuvre humaine commencée depuis des siècles que nous continuerez. Le long travail de nos pères depuis les origines, le souvenir de leurs actions et de leurs pensées, les monuments de leur génie, notre langue, notre esprit, notre façon de comprendre la vie, c'est l'unité de notre territoire et de notre indépendance, c'est la gloire de nos pères, c'est la communauté du nom national, c'est la grandeur de la Patrie.

La Patrie, c'est la nation que vous devez aimer, honorer, servir et défendre de toutes les facultés de votre intelligence, de toutes les forces de vos bras, de toute l'énergie et de tout l'amour de votre âme

De Cormenin

Tổ-quốc

Các anh ơ', hai chữ Tổ-quốc không phải là để chỉ có cánh đồng cỏng mênh mông, những đồi cao ũng thấp, những tòa giáo-đường chót vót, những rừng cây xanh tốt, hay là những khúc giữ-an thắng thắng du-dương sẵn đón mọc-tử đến. Hai chữ đó để chỉ cả một cái sự nghi(p bắt đầu đã từ bao nhiêu thế-kỷ trước, mà hiện nay chúng ta đang kế-tục mà các anh về sau sẽ kế tiếp vào. Cai công việc của ông cha ta làm từ lâu khỏi thảy, những thủ-đoạn danh-liệt của các ngài mà ta còn ghi nhớ được, những tư tưởng của các ngài còn ảnh-hưởng đến ta, những lâu-đài rất khéo léo các ngài đã gây dựng lên, cái âm thoại, cái ir-thức, cái sách chúng ta hiểu biết đời người là thế nào, bấy nhiêu cái làm cho giang sơn ta và cuộc độ:-lập của ta có cái vẻ duy nhất, làm cai thanh-danh của tổ tiên ta, làm cái vẻ hùng-tráng vĩ-đại của Tổ-quốc.

Tổ-quốc là một quốs-gia mà các anh phải yêu mến, phải làm cho thêm vẻ vang danh tiếng, phải đem hết trí thông-minh, hết sức mạnh-bạo, hết cái căng-tử nhẫn-nại và hết cái tinh-tú của tâm hồn các anh mà bảo-thủ vậy.

Hồng-Anh

Tự do diễn đàn

Lời trần-tình của ngạch thừa-phái

(Mấy lời ngỏ cùng ông Đ. t. Đ)

Xem báo Trung-Bắc ra ngày 26 --- 27 ju llet vừa rồi, có bài đề là « Lời trần-tình của ngạch thừa phái » của ông Đ. t. Đ. thay lời phàn-nàn anh em đồng sự bày tỏ sự thiệt-thòi của ngạch thừa-phái với các quan hội-đồng chỉnh đốn lại ngạch tự-thuộc. Trong bài ông chia ra ba mục : sự tiến lương, sự thăng thưởng, sự tuyển bổ. Hai mục trên, tôi lĩ ông khẩu cầu thực là đích-đáng, chúng tôi bất-tử phải nhiều lời thêm rườ.

Đến như việc tuyển bổ, ông nói khi thiên-vị một chút, ông có ý phàn-nàn cho các ông tú-tài, ấm sinh phải « học mất xương tối đa, thi chật vật mới đỗ » mà lại không bằng những người đã học qua năm thứ ba thứ tư trường Thành chung ra và phải ngang hàng với « các bác lính, chẳng qua chỉ biết vài chữ nôm, biết đủ đọc và đủ viết chữ quốc-ngữ thôi ». Xem văn-chương ông làm loát thế, lời lẽ ông chua cay thì, chẳng bắn là ông ở trong phái các ông tú tài, ấm-sinh xuất thân thì phải. Tiếc thay, tài năng học thức các ông thế mà gia các ông sinh về hai ba mươi năm về trước thì đâu đến nỗi phải « bước chân ra thừa phái, chết già trong đám lại » như bây giờ nhỉ ? Để bay rằng người ta phải có tinh tự trọng mới được, nhưng tự trọng quá, thành ra kiêu căng là một tinh xấu.

Các ông phàn bì với các ông lính phần nhiều là người thiên học còn có lẽ, chứ các ông lại tự cao hơn chúng tôi là học-sinh các trường Thành-chung ra thì khi quá. Các ông nên biết rằng, công đèn sách của chúng tôi, từ lớp đồng-ấu trường Sơ-đẳng lên đến năm thứ ba, thứ tư trường Thành-chung có kém gì công tập miên-đăng-hỏa sửa sáo được nhẻ đi phía các cụ để lại cho mà làm nên, trí phần nhiều làm gì phải « chật vật » như chúng tôi. Và lối học cũ của ta trước là lối học từ chương, lối học ấy dùng vào đời cổ thì được, chứ bây giờ nếu các ông đem bài thơ, bài phú ra rung đùi, ngâm vịnh, tưởng chỉ đủ tiêu sầu khiển hứng như ta ngồi xem trong rạp hát tuồi, chứ đã có ích gì cho đường thực-tế mà các ông tự cho mình rộng hơn chúng tôi được. Những lời ngông, lối mạc-hạ về nhân của các cụ ngày xưa, bây giờ không thể thi-hành được nữa. Chúng tôi có kém cỏi ông là chỉ kém về khoa « tiểu nhân ngữ » mà thôi, chứ đối với cuộc vụ thì ai hơn ai, tưởng đã rõ lắm ; tỉnh, huyện phải hằng ngày giao tiếp với tôa, công-văn tôa tư vi phần nhiều là chữ tây, liệu các ông có thể thạo hơn chúng tôi được không ? Còn đối với dân sự, có sẵn điện chữ nho - mà chữ nho dẫn dịu ít đi — chúng tôi ai đã xin ra ngạch này, cũng đã chữ dùng được, chúng tôi có phải nhờ đến các ông đâu, mà các ông tự cao ? Và bây giờ chúng tôi lại phải qua một kỳ thi cũng ngang với sức thi thông-ngôn tôa sứ mới được bổ, nhà-nước nghĩ như thế, tưởng đã là chính đang lắm. Càng một bọn với nhau mà năm hè ghen tị nhau, nói làm chẳng qua chỉ vạch áo cho người xem lưng, nhưng vì các ông tự cao quá, nên chúng tôi phải nói, xin các ông lượng thứ cho.

Nay nhà-nước đã đặt hội-đồng chỉnh đốn lại các ngạch tỉ thuộc, lier về sự tuyển bổ trưởng xin các quan hội-đồng xét cho những hạng lính chỉ được bổ thừa phái hạng năm ở những chỗ biên-giới phòng khi lâm thời có thể dụng về được, nhưng cũng phải qua một kỳ thi riêng lấy đỗ chữ làm việc ; tú-tài, ấm-sinh và những học sinh năm thứ ba thứ tư trường Thành-chung bổ hạng tư ; những học sinh năm thứ ba thứ tư trường Thành-chung có thi đỗ kỳ thi ngang sức với kỳ thi thông-ngôn tôa sứ mới được bổ hạng ba, thôn phải hạng năm, bằng tư cũng được phép thi, đỗ cũng bổ nay hạng ba ; còn những người có bằng cao-đẳng tiểu học bổ hạng nhì.

2) Về sự lương bổng thì thừa phái hạng năm 22$50, ngang hàng với giáo học thì sai phụ tá, thừa phái hạng tư 25$50, thừa phái hạng ba 30$00 ngang hàng với thông ngôn tôa sứ phải thi đỗ ng.-i định quan Thanquyền mới đặt, thừa phái hạng nhì 35$00, hạng nhất 4' $00 rồi lên đến thông phán hạng nhì 60$00, thông phán hạng nhất 75$00.

3) Về sự thăng thưởng xin cũng như ngạch thông ngôn tôa sứ 18 tháng được tư.

Mong rằng các quan hội-đồng biểu thấu cho, chúng tôi được nhờ.

Á-Hoa

(Một người trong bọn học-sinh trường Thành-chung ra)

Các việc lĩnh trưng và đấu giá

Ngày 11 août 1926 hồi 8 giờ sáng. — Tại đạo binh thứ 2 ở Cao-bằng đấu giá trang lô sát sinh cho Trangkhánh-phủ từ 1er janvier 1927 đến 31 décembre 1931.

Ký quỹ tạm : 100$00

Điều lệ đấu giá để tại tòa ba phủ Thông-sứ Hanoi và tại nhà giấy quan Binh ở Đạo Cao-bằng.

Ngày 12 août 1926 hồi 9 giờ. — Tại tòa ba phủ Thông-sứ Hanoi gọi lĩnh trưng việc vận-tải ô-tô từ Lao-kay đến Chapa và từ Chapa đến Lao-kay trong hạn ba năm kể từ ngày 1er octobre 1926 đến 30 septembre 1929.

Điều lệ lĩnh trưng để tại tòa ba phủ Thông-sứ Hanoi.

Ngày 12 août 1926 hồi 16 giờ. — Tại sở công-chính Bắc-kỳ gọi lĩnh-trưng làm một cái lò-cốt có buồng hỏa cho phủ Ứng-hòa tỉnh Hà-đông.

Tiền ký-quỹ tạm 25 đồng.

Ngày 13 août 1926 hồi 9 giờ.— Tại tòa Đốc-lý Hanoi gọi lĩnh trưng ximăng hạng nhất dùng cho thành-phố trong năm năm cuối 1926.

Tiền ký quỹ nhất định là 1.000 fr.

Điều-lệ để tại sở Lục-lộ thành-phố.

Ngày 14 août 1926 hồi 16 giờ. — Tại sở Công-chính Hanoi lĩnh trưng xây một bức tường ở đường Buồi cho trường Bảo-hộ.

Ký quỹ tạm 14 đồng.

Các giấy má về việc lĩnh-trưng để tại phòng giấy quan chánh sở công-tác Hanoi (chef du Service des Bâtiments civils) và tại phòng Công-tác Haiphong.

Ngày 16 août 1926 hồi 16 giờ.— Tại sở Công-chính Hanoi đấu giá làm nhà ở cho sao thư ký sở Công-chính Laokay.

Việc làm đáng 8.958$06.

Ký quỹ tạm 150.00.

Các giấy má về việc đấu giá để tại phòng giấy quan chánh công-tác Hanoi và Haiphong.

Ngày 27 octobre 1926 hồi 15 giờ. — Tại nha Thương-chính Hanoi và Saigon gọi lĩnh-trưng các sở và gửi in cho các sở Thương-chính trong năm 1927. Tiền lĩnh trưng phải khai bằng bạc và bằng xu.

Điều lệ để tại tòa ba nha Thương-chính Hanoi và phòng kế-toán nha Thương-chính Saigon.

Ngày 28 octobre 1926 hồi 9 giờ. — Tại sở Hỏa-xa phía Bắc, nhà ba-ga Hanoi sẽ gọi lĩnh trưng cho các đạo Hỏa-xa phía Bắc ở Hanoi và đạo Trung-trung Trung-kỳ ở Tourane.

Lô thứ nhất. — Bảy vạn bốn nghìn kilos (74.000 k.) dầu để bôi trục bánh xe.

Lô thứ nhì. — Sáu vạn sáu nghìn kilos (66,000 k.) dầu để bôi các máy xẻ-bào.

Các giấy má và kiểu giấy lĩnh trưng hiện để tại các phòng giấy quan kỹ-sư chánh đạo hỏa-xa phía Bắc ở ga Hanoi và phòng giấy quan kỹ-sư chánh sở Hàng-hải (chef du Service marítime du Tonkin) ở Haiphong.

TAXÉOL ROGIER

Thuốc chuyên-môn rất mạnh để trị bệnh lậu. Trị các bệnh như Gonnorrhée. — Cystite. — Catarrhe vésical rất hiệu. — Là một thứ thuốc mới các ông thầy thuốc ở thuộc-địa đều khuyên dùng thuốc ấy.

Giá một lọ : 1$00

BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ

L. BLANC

51, phố Paul-Bert, Hanoi

P.HÀM,

Thứ chè tối thời quanh năm nồng thức nào cũng thơm ngon.

Thường lắm hạng chè chỉ vào độ đầu xuân thì uống được, ít lâu thì nhạt nhẽo. Đấy là hạng chè giá lạ cho nên gin giữ đến thế nào cũng không tránh khỏi được sự biến-động.

NHƯ,

Muốn được hạng chè chính hiệu NINH-THÁI thời quanh năm lúc nào cũng ngon thơm. Vậy quí-khách muốn tránh sự biến-động ấy xin chực tiếp quả bộ chiếm cả cho bản-hiệu tại Hanoi, Haiphong và Nam-định.

NINH-THÁI-HIỆU

số 10, phố hàng Ngang, Hanoi

số 112, phố Khách, Haiphong

số 78, phố hàng Trống, Hanoi

Kính-cáo

Rượu bổ-đào

« TONIQUE TONKINOIS »

Có từ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo kinh tự-nhiên ra đây, chẳt không như có mấy thứ rượu vẽ những hình lố, làm trò-cười cho trẻ-con vì người có trí khôn là không nỉ có thể tin được!

Các thứ rượu nho cũng ngày càng thấy nhiều mãi ra, nhưng xét ra thì chỉ có thứ « Tonique Tonkinois » là có giá-trị hơn cả vì rượu ấy bao giờ làm cũng rất là cẩn-thận, đã từng được sắc chỉ của quốc-vương Đại-nam và Ai-lao ban khen.

Vậy như thế, thì các ngài cũng chỉ nên dùng thứ rượu ấy và nên nhớ kỹ lấy cái dấu hiệu của thứ rượu ấy.

Rượu này đã bổ-cứu theo thấy-thể và tính-chất người phương Đông mà chế ra, chớ nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ : 2$25 một chai lớn ; từ sáu chai giở lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy giá bán lại đắt quá, mà vị-đắt có được công-hiệu cho tinh-thần người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS

54, Phố Tràng-tiền, 54

HANOI

Xin xem kỹ các nhãn-hiệu của bản-hiệu ở chung-quanh thì mới khỏi nhầm.

RẤT CÓ DANH TIẾNG!

ĐẠI-QUANG ĐẠI-DƯỢC-PHÒNG

BOULEVARD TÔNG-ĐỐC PHƯƠNG, N° 25 — CHOLON

DẦU THƯỢNG-HẢI N° 38

Chủ trị các chứng bịnh kể ra sau nầy :

1° — Bốn mùa cảm mạo nghẹt mũi, nhức đầu, tay chơn bải hoải, cảm nhằm khí độc, trong uống ngoài thoa thảy đều dùng được.

2° — Trẹo trực đau bụng, ăn uống không tiêu, sình bụng ợ chua, lòng nhạ lửa đốt, trong bụng quặn đau, trúng thử trúng hàn, ngoài thoa trong uống, cũng đều dùng được.

3° — Đàm lên chận nghẹn, bất tỉnh nhơn sự, hàm răng ngậm cứng, tức thì phải dùng dầu nầy mà thoa nơi phía trong môi và thoa luôn nơi màng tang thoa dưới cổ hai bên cuống họng phải thoa cho thường thì tỉnh lại liền.



4° — Ho hen khò khè, đàm lên chận nghẹt, hơi thở không được thông thì phải lấy dầu nầy mà thoa nơi cuống họng và trước ngực cho thường lại phải nhểu chừng 10 giọt dầu nầy vào một chút nước sôi mà uống thì sẽ thấy hiệu-nghiệm.

5° — Đờn-bà nằm bếp mà bay xây xẩm, hoặc nhức đầu đau bụng thì phải lấy dầu nầy mà thoa hai bên màng tang, trên ngực dưới bụng rồi cũng làm theo cách nói trên đây mà uống thì thấy sự hay, hoặc người có thai mà dùng thường dầu nầy thì lại càng tốt lắm.

6° — Con nít bị kinh phong mửa là ngày đêm la khóc, hoặc hay ọe sữa trong ruột có phong, ngoài thoa trong nông, hiệu-nghiệm như thần.

7° — Đi tàu say sóng mà mửa, hễ biết dùng dầu nầy thì ắt nhiên vô sự.

8° — Hoặc bị đầu phong đau nhức, hoặc bị phong thấp, tay chơn nhức mỏi, hoặc bị phong hòa mà đau răng, phải dùng dầu nầy mà thoa xát nơi mấy chỗ đau thì hết liền.

Những là mụt ụ mụt nhọt, các thứ ghẻ chốc, con nít bị thai độc mà sanh ghẻ ngứa cả mình hoặc bị muỗi cắn, hoặc sâu xuống cứ dầu nầy mà thoa bi thấy hiệu nghiệm.

Cách dùng : Người lớn mỗi lần 5 giọt đến mười giọt, con nít từ 1 giọt đến 5 giọt, phải pha với nước trà hay là nước sôi mà uống.

Giá mỗi ve là. . . . . 0$25 | 12 ve là. . . . . 2$50

Các thứ thuốc của bổn dược phòng có gởi bán khắp cả các tiệm thuốc bắc trong mấy tỉnh lớn. 3061

AI MUỐN LÀM GIÀU

Bỏ ra 20 quan mà may ra được

500.000 quan

Như vậy mua trái-dưa thế nào cũng lợi, không khi nào thiệt

CÓ NHỮNG LÔ SAU NÀY :

1 lô.	250.000 quan	200 lô.	5.000 quan
1 lô.	250.000 —	1.230 lô.	2.000 —
250 lô.	100.000 —	13.200 lô.	1.000 —
250 lô.	50.000 —	1.700.000 trúng đều hết thảy là	400 —

Hơn có triệu-rưỡi người tự cuộc nếu số mỗi cao nếu mua số trái-dưa nếu ra trúng vừa

Các lô được lĩnh nguyên vẹn, không phải trừ phí tổn chi cả. Mỗi lần rút số có chừng được một cái, không bỏ số trái đưa trúng số, không phải trả tiền. Các số kê trong bảng lý đúng với số trái-dưa đã tại nhà ngân hàng, như phát có trái đưa có thể đến xem được, theo như điều khoản trong bản luật riêng ngày 12 Mars 1923. Bản luật ấy là một bản luật bảo chương, giữ gìn cho số-nhà số trái đưa, không có điều gì phải nghi ngại cả

Năm nào cũng có 15 Février, 15 Mai, 16 Août, 15 Novembre thì với số.

Các ngài muốn dự các cuộc rút số lý thì gởi ngay 20 quan đến nhà

BANQUE NOUVELLE, 5 Rue Papère, MARSEILLE (France)

R. C. MARSEILLE 6576

VÌ MÙA MƯA

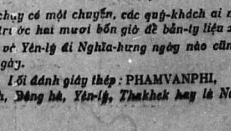
Sang Lào phải đi lối Đông-hà

CÔNG-TY PHẠM-VĂN-PHI

Có các đường chạy thơ ở phía bắc Trung-kỳ

LƯỢT ĐI

Đông-hà cứ thứ ba chạy lên Laobao ngủ, sáng hôm sau đi đến Savanakhet đáp chuyến tàu thủy sang Vientiane.



AUTO-POSTALE

LƯỢT VỀ

Savanakhet sáng sớm thứ hai chạy đến Schepour ngủ, chiều hôm sau tới Đông-hà.

Mỗi chủ-nhật chạy có một chuyến, các quý-khách ai muốn đi xin đánh giây-tỉ-ép cho biết trị ức hai mươi bốn giờ để bản-ty liệu xếp xe cho đủ.

Đường đi Huế đi Yên-lý đi Nghĩa-hưng ngày nào cũng có xe chạy, xin lấy vé trước một ngày.

Tối đánh giây thép : PHAMVANPHI.

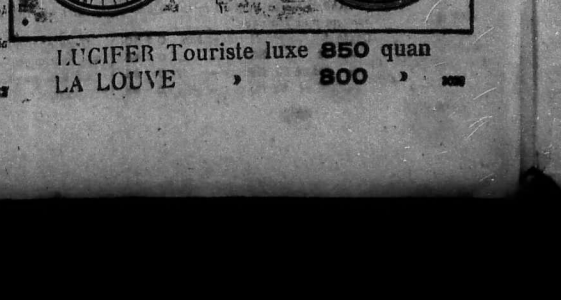
Vinh, Đông hà, Yên-lý, Thakhek hay là Napé 3012

NHÂN GIÁ BẠC CAO

nên mua một cái xe-đạp của

XƯỞNG AVIAT

HANOI



LUCIFER Touriste luxe 850 quan

LA LOUVE » 800 »

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTES

44, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc:

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất: Santalol
chất: Salol
và chất: Uroformine

Giá 1$30 một hộp

Cải-lương Hí-viện

RẠP HÁT MỚI

42, Phố Hàng Bạc, Hanoi

Sắp sửa diễn

KIM-VÂN-KIỀU

Hát chèo cải-lương

Tối thứ hai 9 Août

diễn:

PHÚC-THIÊN ĐẠI PHÚC ĐỊA

Sự tích thật hay, làm đoạn bi-ai, nhiều chỗ vui cười.

Tối thứ ba 10 Août

diễn

NHỊ-ĐỘ-MAI

Diễn từ hồi Đỗ-Thư báo tin cho đến mai khai nhị độ. Có cảnh vườn hoa, khi hoa mai tàn trông rất đẹp.

CÁO-BẠCH

Kể từ ngày hôm nay một mình M. Hoàng văn Ngọc, kỹ-sư, có quyền sở-hữu về cái cửa hàng do M. Louis Sen quản lý ở số 1, Avenue Paul Doumer, gọi tên là: «GARAGE LOUIS SEN».

5.838

Giường Fông-Kông bằng sắt và bằng đồng. Kiểu mới thực nhã và thực bền. Màn mạng-cầu. Chăn, nệm, gối nhồi bông gạo và cỏ Algérie. Các đồ dùng trong phòng ngủ: gương soi, chậu, vòi vân ....

Sửa lại giường. Chữa lò-xo giường. Lò-xo, ruột-ga để làm đệm auto, ghế, đệm xe.

Xin gửi thư lấy tờ khai-giá có các kiểu giường tới hiệu:

TRỊNH-XUÂN-NGHĨA

7, RUE DU CHANVRE, HANOI.

3 0 8

Chè mới đã đến

Bản hiệu vừa mới nhận được các thứ chè liên-tâm và ô-long mới như sau này:

Chè Kim-thái liên-tâm ô-long
» *Kông-thái* »
» *Tâm-nguyên* »
Chè như-ý liên-tâm
» *Tam-hi* »
» *Ngũ-phúc* »
» *Long-thái* »
» *Kim-mậu* »
» *Minh-thái* »
» *Tân-thái* »

Những thứ chè này là rất tốt, cánh nhỏ và nước xanh, mà mầu hương lại thơm. Chỉ có bản-hiệu sang trước hơn cả, mà bán đã được nhiều người công-nhận cho là một thứ chè tốt. Vậy bản-hiệu xin mời các ngài chiếu-cố cho.

Bản-hiệu lấy làm hân-hạnh lắm.

KIM-THÁI *(illegible)*

SÁCH LUẬT

Quan phó Bình-lương, *A. Dejean de la Bâtie*, giáo-sư trường Cao-đẳng Đông-pháp, mới soạn một bộ luật sau này:

1° QUỐC-TẾ CÔNG-PHÁP (Droit international public) giá. 2$00
2° QUỐC-TẾ TƯ-PHÁP (Droit international privé) giá. 2.00
3° HÀNG-HẢI PHÁP-LỆ (Droit maritime) giá. 1.50
4° THƯƠNG-LUẬT HỌC (Droit commercial) giá 3.00

(Gửi tem cước gửi đi các tỉnh, tỉnh ngoài)

Bộ luật này, soạn toàn bằng chữ Pháp có

Bán tại hiệu sách

Dùng thẻ của người khác. — Theo tờ sức số 3509 của quan chưởng-lý tòa án sơ-thẩm đã cho xét 14 Lê-v-Xâm 20 tuổi làm ruộng ở Đại-xuyên Ng-văn-Théo 35 tuổi làm ruộng ở Đạp xe, Nguyễn-văn-Long 20 tuổi làm ruộng ở Đào xá Nguyễn-văn-Đính 35 tuổi làm ruộng ở Đào-xá thuộc tỉnh Bắc-ninh đã bắt tin và lĩnh tiền công trước của nhà.

HẢI-DƯƠNG

Mất cắp 200 bạc trên xe hỏa. — Ngày 3 vừa rồi, một người làng Cao-lộ, huyện Thanh-hà, đi xe hỏa từ Yên-trung đến Hải-dương; khi xuống xe, rờ vì lấy vé, thì thấy ví đã mất cắp ở trên đó hồi lúc nào không biết. Trong ví có đựng 5 cái giấy nhà đông, 173 cái giấy một đồng và hai đồng bạc hào nữa, cùng các giấy má và thẻ nữa.

Hiện người mất cắp đã đi trình cảm, không biết rõi sau có xét ra không.

HÀ-ĐÔNG

Ai tin. — Bùi-quán được tin buồn rằng bà Đàm thị Ấng, là con cụ Tổ Đàm làng Mai-lĩnh, và là nội-tướng ông Lê-đình-Huyến tiên-chỉ làng Do-lễ, huyện Thanh-oai, (tường tin ông Lê-đình-Tư chánh hương hội làng ấy, mới tạ thế tại quí xá ngày 30 tháng 6 ta vừa rồi. Năm nay bà hưởng thọ 60 tuổi.

Hội 9 giờ sáng chủ nhật hôm qua, đã làm lễ an táng.

Lúc sinh-thời bà thật là người đức-hạnh thuần thục có tiếng ở vùng ấy, cho nên nay tạ thế đi, ai nấy đều lấy làm thương tiếc.

Vậy xin có lời kính viếng bà và chia buồn cùng quí quyến.

BẮC-NINH

Chi hội T. B. K. N. C. T. T. T. — Đến chủ-nhật 15 août này, hồi 3 giờ chiều, chi Hội Trung Bắc Kỳ Nông Công Thương Tương Tế sẽ đặt tiệc sâm-banh khánh thành chi-hội tại Đáp-cầu.

VĨNH-YÊN

Nhiều xe đẹp quá! — Độ này ăn xuất ra hiết bao nhiêu là xe đẹp, thiệt thì đủ các hạng người, hạng nào cũng đi, vì vậy đã xảy ra bao nhiêu cái nạn đáng phải người ta. Mà phần nhiều họ có đi một mình đâu, lại còn kèo hai ba người, người đứng trước người đứng sau, nom rất nguy hiểm, nhất là về đêm họ lại càng đi nhiều lắm, thế thì đẹp phỏng, chẳng còn ai hãi gì nữa, đẹp chẳng để! Thực là một sự nguy-hiểm, mong rằng sẽ cảnh-sát sẽ chú ý cho.

Mỹ-nguyên

PHÚ-LÝ

Cắt bông. — Tin người đàn-ông bị hỏng thùng vải cáng vào nhà thương mà bản-quán đã đăng trong số báo ra ngày chủ nhật 1er août mới rồi, thì nay lại được tin rằng hai hôm sau người nhà thấy bệnh tình trầm trọng, khó bề khỏi được, nên đã xin phép đem về, song về đến nửa đường thì chết.

Lại giống truyện Kỳ-Bông chăng?

— Mới đây không biết ở đâu nảy ra một đứa trẻ, chừng 11, 12 tuổi ăn mặc lối con nhà quê, đầu cạo trọc, mình vận một cái áo nâu dài, quần vải trắng chân lê đôi giầy tây, tự xưng là « Thầy-giới » đi bốc thuốc chữa bệnh cho thiên-hạ. Người nhà-quê không nói làm gì, ngay ở tỉnh cũng thấy nhiều nhà nổ nức nhau đi đến « Thầy-giới » về xin thuốc. Việc thuốc men là việc cần hệ, mà cứ giao cho người mình sử gửi cái thói nhăm mắt tin liều, mới biết ở nước mình, muốn làm chết làm thánh cũng không khó gì, chỉ khác giá đại giá rẻ ra một chút là được.

Mong rằng việc này, quan trên lưu tâm nên lưu tâm, phải người đó xét mà trừ tiệt ngay đi, cho đỡ cho nhân-gian đỡ đoạn kiếm cách hoặc dân hoặc lường.

LAO-KAY

Một người lính Lê dương tự-tử. — Hồi năm giờ 3 Août vừa rồi một người lính Lê dương tên là Fraser Jean, không biết vì duyên cớ gì, lấy súng bắn bai phát vào mình tự-tử, ở ngay cạnh kho thuốc súng; đạn súng phải cẩm, phải ngực, xuyên qua tim lên vai bên trái. Hai viên đạn bắn ra lại xuyên vào cánh cửa kho thuốc súng, rồi mắc ở đấy.

Quân đi người lính đem-địa những mảnh, nằm gục xuống ở ngay cửa thang kho thuốc súng. Chân phải đi thắm giầy, nhẵn là thấm đi lấy ngón chân cái bấm vào có máy cũng mà bắn.

Quan Sứ và quan binh đã thân hành đến xét, rồi cho mai táng.

THÁI-BÌNH

Nghĩa vụ hội Tập-tiện đối với dân bị lụt. — Bộ Hà-Hạ võ, 8 phá huyện bị ngập lụt, nhà trôi, người chết, còn người nào sống sót thì đói khát, không có chỗ mà ở, tình trạng rất là thảm thương. Thừa lệnh quan Chánh-công-sứ bản tỉnh tư hội hội Tập-thiện nghĩ ngoài tiền quyên làm mình Bản-nhân viên đã phát chẩn cho dân bị lụt. Vì nghĩa cấp cứu, nên bản hội cũng thuận theo thường lệnh, xin đem cả số thực ngân của mấy phủ huyện mới quyên được là 3698 p. và lại tính lấy công quĩ hội 1.00p. nữa để giúp vào việc phát chẩn này. Lời ấy trình lên thì quan Chánh công-sứ lấy làm bằng lòng lắm; ngài lại thêm rằng sẽ tư xin Chính-phủ cấp thêm cho. Nay bản hội lại hợp với quan dân trong tỉnh để lập một Hội-đồng cứu-tế để quyên trong hạt, làm nhà cho dân chạy lụt ở; đem thuyền đi các nơi phát chẩn và đón cứu những kẻ đói khát đem về tỉnh để nuôi.

Tưởng những lúc này, mắt trông thấy tai nghe thấy cái tình cảnh dân gian thế thảm như thế, ai cũng đem lòng tâm hằng sẵn giúp cho thì chắc nạn dân cũng không đến nỗi.....

Tập-thiện hội lại cáo

PHÚ-THỌ

Cuộc tự ý trợ quyên giúp cho tiền tây được tăng giá. — MM. Huckel, résident, Duport, ingénieur des agricoles, Guerdier, ingénieur Travaux pcs. A. Khong, entrepreneur, Gautiers, rédacteur S. C. Rouet, planteur, Thibaut, instituteur, Du Pasquier, ingénieur des agricoles mỗi vị quyên 1.000f. Lavoca, S. chef bean S. C. 754f. 8f reste 4/. Verdier, planteur 100f. Perlot, adr S. C. 400f. Casticel, brigadier douanes 30f. Vire, receveur douanes 50f. Personnel indigène Travaux pcs 128f.70. Desuleur, sous inspecteur C. I. 56f reste 5/. Martineau, inspecteur C. I. 59f reste 4/. Levet, infirmier major 196f. Secrétaire résidence 30f. Delorge, garde principal G. I. 202f.50. Lê-văn-Đính, tr. phá 420f. Tạ-soi-Thảo, tri-phá 210f. Ng đoan-Thạo, ấn-sát 250f. Ng-hữu-Phái, thương-tá 200f.

PHÚC-YÊN

Cuộc tự ý trợ quyên giúp cho tiền tây được tăng giá. — M. Rigail, inspecteur G. I. 95f. Làng Yên lạc 272f 50. làng Bình-kỳ 115f làng Xuân-bảng 115f. làng Lai-sơn 101f. làng Nam-kỳ 115f. làng Ngô đao 116f. làng Đao-thương 101f. làng Vệ-sơn 116f. làng Bắc-vọng 101f. làng Tiên-tảo 115f. Ng tử-Chuyên chánh-tổng. Ng-văn-Bảo phó-tổng. Ng-văn-Thái lý-trưởng, Ngô-văn-Chân chánh hội, Ng văn-Nhm phó-hội, Ng-Khan chánh-hội, Ng-Duy phó-hội, Đàm-Toán lý-trưởng, Ng-Xứng phó-lý, Ng-Xứu phó-lý, Ng-Phúc thư-ký, Ng Giản thôquỹ, Ngô-đình-Chân chánh-tổng, Ngô Kỳ chánh-hội, Ng-Phong lý-trưởng. Ng-Khoái mỗi vị quyên 102f Công 2.727f.50.

LANG-SƠN

Cuộc tự ý trợ quyên giúp cho tiền tây được tăng giá. — MM. Jaffrelo, capitaine 1.075f Vũ-đức-Phương, tri-châu 107f 50. Congrégation chinoise de Đông-đang 759f Lonphue Ky, sous-chef congrégation 107f. Ng-xuân-Bình, thừa-phái 21f.50. Les villages de la délégation de Đông-đang 636f.40. Pes, recev. des douanes 86ff Gayouvarh, gendarme 215f. Trần-ngọc-Sam, linh cơ, 21f.50. Cao-v-Biều, tirailleur 21f 50. Bùi-nguyên-Hoàng, thừa-phái 21f 50. Hoàng-n-Thi secrétaire 43f. Bénist Adjudant 430f. Hainaut, sergent Major 322f. Arnaud, sergent fourrier 322f 50. Pédimelli, sergent 215f.50. Rocchi, sergent 107f. 50. Ihemond, sergent 107f.50. Leroix. sergent 64f.60. Les militaires indigènes de la 6è C'ie du 3è T. T. 147f.90. Lý-v-Mé, hang-tá 64f.50. Đinh-tiếm-Liên, lý-trưởng 21f.50. Đinh-tộc-Tuyên, kỳ-mục 21f.50. Lê-văn-Cảnh, kỳ-mục 30f.10. Hoàng-vi-Lương, chánh tổng 21f.50. Lương-việt-Can, tổng đoan 21f.50. Đông-văn-Thanh, chef quatier 21f.50. Putravaud, capitaine 430f. Demuie, lieutenant 215f. Brault, sergent, Jeunapin, Lahaulle, Hamon, Gabrini, sergent 64f.50. Villages du cầu ci congrégation chinoise (autorités administratives) Lộc-bình 427f.50, Làng Văn-mông, làng Bản-quang, làng Đông-đang, làng Hưng-thắng, làng Nhân-lý, làng Phong-thương, làng Phố-xá, làng Song-giáp, làng Tham-xuân, làng Thanh loan, làng Tru tri, làng Thanhdân mỗi làng quyên 61. reste. Vongphong-Phu, sous-chef congrégation Thất-khê 4f. Le Guen François, sergent infirmier 112f 50. Total de la semaine 7596f.20 78f. reste

VIỆC TRUNG-KỲ

HUẾ

Thời tiết. — Nay đã cuối tháng 6 rồi, hè sắp hết thu sẽ đến nơi, hồi này mà khí trời mấy hôm nay mai nắng tạnh chiều, gió im tối có đôi hạt mưa sa xuống. Ấy là khí trời đã chuyển sang thu vậy.

Đồng xu hai. — Lâu nay ở xã-hội ta thường tiêu dùng bằng đồng xu một. Đến nay lại có đồng xu năm, thế mà nay lại có đồng xu hai mới thật là chuyện nên lạ.

Một hôm kỳ giả đi lên chợ Tuần là nơi chợ ở gần tòa lãng Minh mạng.

Chợ ấy tuy là xa nơi thành thị song cũng có đông phải là quê mùa. Vậy mà có đến cả gan dám đúng một đồng tiền tây 10 centimes mà đem phỉnh một người đàn bà ở chợ ấy nói rằng, đó là một đồng xu hai ở đem bên Tây mới gửi lại. Song cái sự tiền bên Tây mới gửi lại, chẳng có bao nhiêu, duy khéo khen cho chú đối người tin thì thật cũng lu quá. — Rồi ra hình dạng cũng cách ăn bận thì đoán ngay được đó là một người tàng chính bên Pháp mới về. Ôi! tưởng chú đi đến nơi văn-minh học được cái gì hay, chẳng là học được ngay cái nghề đi lừa để lừa đồng-bào ấy mới đáng ngán!!

QUẢNG-BÌNH

Hỏa tai — Ngày hai mươi sáu tháng sáu tà, nhà ông B'-Hai, người làng Mỹ-lộc, huyện Lệ-thủy bị phát hỏa ngọn lửa cháy từ khi chưa giờ mãi đến hai giờ chiều mới tắt; cháy mất hai cái lầm lớn và ba cái nhỏ, một cái cửa gian, một cái nhà gian và một cái ba gian.

Thiệt hại chưa biết đích-xác là bao nhiêu, vì trong mấy nhà đó đều có chứa tiền nhiều lắm, nhưng có ba cái nhà và hai cái lầm lớn đã cháy đó thì thiệt hại đã hơn năm nghìn bạc rồi.

Đề phòng bịnh tả. — Chống dịch tả ở bản-hạt lâu nay cũng có phát-sinh ra nhiều ít, nhất là ở huyện Lệ-thủy, nhưng nhờ được sự y-chánh hết sức đề-phòng và hợp tổng-lý cũng không dụng tinh yêm-ẩn, nên chi tiêm, chẩn nhà thiệt-hại mà thôi, chớ không rộng ra; nhưng vì cái tính lần hạt có chứng lý nhiều mà lúc nầy chính là lúc gió mùa nồng lai tới, nên hiện nay đã có hội-đồng phái người đi đò xét ở các cửa bể như là cửa Nhật-lệ, cửa Roon, cửa Gianh, cửa Lý-hòa v. v. Đề là một cách phòng vệ đỗ tiệm đề bỏ ra cho đâu trong hạt, vậy khi nào có ghe thuyền vào cửa, các người buôn bán hãy đợi sau khi hội-đồng xét đã rồi sẽ xuống ghe, chớ có vì một mối lợi nhỏ mua trên bán trước mà thiệt tiện lên xuống thời có nhiều điều không tiện đấy.

茂 MAO-SENG 盛

57, Rue Jean-Dupuis (Phố Mới), Hanoi

MÁY NÓI SỐ 243

Hiệu tôi mở từ năm 1889, kể được 37 năm chuyên nghề làm các thứ gạch hoa, cống, chấn-song bằng xi-mo. Được nhiều giấy khen của Nhà-nước.

Hàng tốt, giá cũng hạ, vì hiếu tôi muốn mong đông khách.

Quí-khách có đàng, xin mời chiếu cố.

3012 HÀ-TRỌNG Mão cẩn.

Trung Bắc kỳ Lâm-sản Công-ty

(Rừng Bảo-đài, Rừng Phố-mỵ, Rừng Họ-cương)

Chánh sở tại Hanoi, 63, Phố hàng Đồng

Điện thoại số 189

CỦI, THAN,

GỖ LIM XANH HA-CƯƠNG, tốt cả từng cả cây từ 7 tấc trở lên để làm cột nhà.

RỪNG, NỨA và các thứ lâm-sản nước Nam.

Có những tại Đáp-cầu, Yên-viên, Bắc-ninh

Bột ăn **PHOSPHATINE FALIÈRES** danh tiếng lâu nay, bán gợi đựng trong hộp thiết hàng chỉ khít kính lắm.

Có mua nhưng cho được hột PHOSPHATINE FALIÈRES đứng bỏ tinh thau, lính cho con nít mất sữa, người lớn đau huyết, đau gia bà có hột nhuyễn, cũng là bổ có đau 5m một mạnh.

Có trữ bán cùng hết — Tại nhà thi ở Paris, 55 6, đường La Tasherie. R. C. Paris. 11.365.

VỆ-SINH BÁO

Direction: 59 Rue Paul-Bert — Hanoi — Téléphone N° 96

VỆ-SINH BÁO là một cơ-quan truyền-bá Vệ-sinh và Y-học Thái-tây, có bác sỹ tây và y-sỹ Việt-Nam giúp việc;

VỆ-SINH BÁO bàn về mọi cách phòng bệnh và trị bệnh ai cũng nên biết;

VỆ-SINH BÁO chỉ dẫn mọi cách bảo dưỡng thân-thể cho được tráng-kiện tráng sinh;

VỆ-SINH BÁO xem vừa vui vừa bổ-ích, lại vừa có lợi: nhiều khi các nhà quảng-cáo có biếu độc-giả những vé trừ hoa-hồng để mua thuốc tây, mua hàng được giảm giá.

VỆ-SINH BÁO đang khuếch-trương cho thật lớn, hiện nay mỗi tháng in ra một vạn ba nghìn tờ, nay mai xuất bản một tháng hai kỳ hoặc mỗi tuần lễ một kỳ.

VỆ SINH BÁO CÒN BIẾU KHÔNG MỘT NĂM NỮA.

Vậy ngài nào muốn nhận được VỆ-SINH BÁO *không phải mất tiền* thì xin cứ biện quý-tính phương-danh và trụ-sở gửi đến bản quan số 59 Rue Paul-Bert Hanoi thì sẽ nhận được báo biếu không trong một năm.

3002

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ hai 9 Août 1926

KIM-NHAM

Tích chèo cổ rất vui

Tối thứ ba 10 Août 1926

TÔ THỊ VỌNG PHU

3006

SÁCH MỚI XUẤT-BẢN

Các Tiểu-thuyết và các sách, các truyện quốc-ngữ mới xuất-bản muốn đem gửi bán tại Haiphong được cẩn-thận và tiện-nang chu-tất, nên gửi hiệu *NAM-TÂN, bán sách, số 84, phố Bonnal, Haiphong bán giấp.* 3043

Dépuratif Ribal

Thuốc tẩy huyết và tiêu độc

Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất quí. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.

Giá tiền: 1$30

Pommade Ribal

Làm cho đỡ đau, trừ trùng độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, và các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Dépuratif Ribal.

Giá tiền: 0$80

BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ

L. BLANC

51, phố Paul-Bert, Hanoi

SÁCH MỚI XUẤT BẢN

LA COMPOSITION FRANÇAISE

aux examens franco-annamites

của M. L. HOULLIER

Giáo-sư trường Bảo-hộ soạn riêng cho học-trò Việt-Nam

Bán tại nhà in bản-quán

Giá mỗi quyển. . . . 0$30
Tiền cước mỗi quyển . 0.12

Ai ở xa xin gửi thư về cho

ông BÙI-XUÂN-THANH

Agents d'Importation en Europe:

L. MAYENCE & Cie

9, Rue Tronchet PARIS

19, 21, 23, Ludgate Hill, LONDRES

LỄ ĐỔI CHỖ Ở

Xin cảm ơn ông mua báo, khi đổi chỗ ở, muốn báo-quán gửi đến chỗ mới, thì gửi cho báo-quán cái giấy quán báo, chừng lại thì nào tới hiệu có rằng vẫn cấp, và gửi theo hai hào (0$20) bằng tem cũng được) đủ chỉ tiền tiêu-quán khỏi.

Kể từ tháng giêng tới tháng mười hai, ông nào đổi chỗ ở mà không theo lệ này thì báo-quán không gửi nữa.



Dù các ngài đau dạ dày đến thế nào mặc lòng, hễ dùng :

Thuốc bột Saint André

thì sẽ thấy kiến hiệu tức thì.

Các sự đau đớn đã tiêu tán đi, các ngài lại được khỏe mạnh như thường.

Thuốc bột Saint André

lại chữa các bệnh như là :

Đau tỳ vị, bệnh dầy, bệnh ợ chua, *vân vân...*

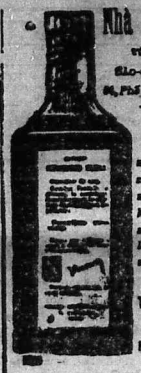
Giá bán : 0$85 một lọ

Hỏi tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

59, Rue Paul Bert, Hanoi

3002



Nhà Ba-chuông

TỨC LÀ HIỆU

Bào-chế MONTÈS

84, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay hẳn sữa. Trị bệnh mất mèn, kh huyết suy yếu, thần thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kh-a người sinh ra ra phải, làm cho hay ho ợ.

ÁY LÀ:

THUỐC B-TỨC BỔ HUYẾT

MẤY HỒ 1$40

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghip.

Mắc bệnh ghip, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghip, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rascol

0$50 một ống sáu cachets

3028



Thuốc chữa bệnh sốt rét rừng rất thần-hiệu. Chỉ uống một lọ cũng đủ khỏi bệnh.

Ở các hàng bào-chế Đông-pháp có bán cả. 3050

NẾU ngài tiếp được hàng-hóa ở Pháp gởi sang, nên giao cho M. **A. BUDELOT**, Transitaire, 3, phố Francis Garnier ở Haiphong nhận hộ để giữ-gìn khỏi hư-hỏng và mất

3050

Rắc thuốc bột

SUDOL

thì tác khắc tuyệt ngay

RÔM-SẢY

Lúc đang ngứa ngáy khó chịu được rắc thuốc Sudel thì thấy dễ chịu lạ thường, mà sau sẽ rôm-sảy không mọc lên được nữa.

Thuốc này quý vô cùng, mà giá lại rẻ.

Một hộp lớn : 0$50

Bán tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

Số nhà 59, phố Tràng-tiền

HANOI

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rắn, xưng đo dầy, đau đo dầy, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc :

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai : 1$40

Có bán tại : Nhà Ba-chuông, Hanoi

ĐỘC TRÙNG

có phải trừ tuyệt nhọc thuốc

Tœnifuge Français

quan lượng-y DUHOURCAU

Hiệu-nghiệm hơn hết mà lại rẻ tiền. Cứ mỗi hai tuần sử lại khử sổng thuốc mới. Có bán ở Paris tại hiệu LEROUX Frères 40, rue de Turenne, và chung các nhà thuốc

---

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

THUỐC LẬU (SANTAL MONAL)

Bệnh lậu thì cần phải điều-trị cho tới khi hết ra mủ. Khi đã hết ra mủ rồi, nhưng nếu xem xét kỹ lưỡng trong mỗi sáng thức dậy khi đi tiểu tiện thì thấy có ra một thứ như đàm nhỏ và dài như sợi chỉ vậy. Ấy là một cái tang chứng còn phải điều-trị bằng thuốc *Santal Monal*, nếu không thì bệnh ở háng-quang và ở thận không tài nào tuyệt hết nọc được. Bệnh này nếu chưa tuyệt hết nọc mà đã cưới ngay vợ thì thực là một điều rất nguy hiểm cho đàn-bà, vì bệnh tất chuyển sang người đàn-bà làm cho sinh ra bệnh đau bụng ghê gớm rất có thể làm mất đường sinh dục được.

Muốn chữa cho khỏi các bệnh ấy thì không còn gì dễ hơn thuốc *Santal Monal* nữa. Thuốc này dùng theo cách hóa-học mà bào-chế ra, chuyên trị về chữa bệnh lậu và làm cho khỏi lây sang các cơ-quan khác nữa.

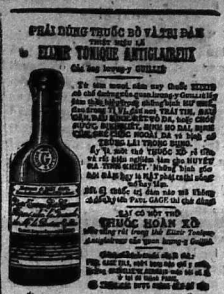
Không còn gì nguy hiểm cho bằng khi bị bệnh lậu nghe những lời bạn ít từng chải mà dùng những thuốc không có giá-trị gì cả.

Khi mới có mủ thì nên dùng ngay thuốc *Santal Monal* mà dùng luôn cho đến khi tuyệt hết nọc bệnh.

Thuốc *Santal Monal* làm cho nước tiểu thành ra xanh, rửa các nơi, nào háng-quang, nào quả thận và làm cho bệnh rất là chóng khỏi, vì thuốc này bào-chế bằng nhiều dược-phẩm mạnh mẽ và hiệu nghiệm vô cùng.



Ở các hàng bào-chế lớn đều c



PHẢI DÙNG THUỐC BỔ VÀ TRỊ ĐẦM

ELIXIR TONIQUE ANTICLAREUX

THUỐC HOÀN KHỈ

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU Bào-chế MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc :

Peptonate de fer MONTÈS

Trước khi bữa cơm chính uống mấy đợt.

Giá tiền 0$90 3001

Thế nào là bệnh trĩ?

Bệnh trĩ là mọc mụn trong đại chàng mà sinh ra, nên đã mắc bệnh thì đại tiện đau sót mệt nhọc, sau khi đại-tiện lại thấy ra huyết, thường gọi là lòi rom. Người nào có bệnh này nên kịp chữa, đã lâu có thể ăn thủng đại chàng.

Vậy xin Liệt-quí lưu tâm giới thiệu cho bạn tạ.

TRƯƠNG-QUẾ-LÂM

Trí khoa Y-sinh

25, Phố hàng Đường, Hanoi

UỐNG RƯỢU QUINQUINA

PHẢI TÌM THỨ HIỆU CON VOI

(Quinquina Edouard Dubonnet & Labussière)

飲之強健益壽延年



Thứ ấy mới bổ

Rất thơm ngon!

Bán tại : L'Union Commerciale Indochinoise et Africaine Haïphong, Hanoï, Nam-định, Bến-thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhơn, Nha-trang, Đông-hới, Thu-xá, Saïgon, Pnom-Penh.

007

COLLYRE JAUNE

SELON LA FORMULE DU

DOCTEUR CASAUX

DIRECTEUR DE L'INSTITUT OPHTALMOLOGIQUE

PROFESSEUR A L'ÉCOLE DE MÉDECINE DE L'INDOCHINE

THUỐC CHỮA MẮT CỦA QUAN Y-KHOA BÁC-SĨ CASAUX

Giám-đốc nhà thương chữa mắt hàng Gà, Hanoi, đã kinh-nghiệm mà chế ra để chữa cho người Annam,

Kiến-hiệu lạ thường — **Không sốt**

Dù lâu không hỏng — **Rẻ tiền**

Giá một lọ có cả ống nhỏ rọt . . . . . 0$90

DỘC-QUYỀN BÁN TẠI :

PHARMACIE CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi





RƯỢU CỦA ÔNG CỐ DANH TIẾNG

LAROCHE CHẾ RA HIỆU LÀ

QUINA-LAROCHE

THUỐC UỐNG BỔ TANG PHỔI VÀ TRỊ BỊNH RẤT CHẾ RA BỞI CÂY THUỐC QUINQUINA

Thuốc này nay đâu đã nổi tiếng khắp đâu đâu cũng biết không cần thuốc nào hay bằng. Thuốc QUINA LAROCHE là thuốc hay hơn hết cho bổ nên lại, bổ tung phổi, trị bịnh rét làm cho ăn ngon, thuốc để lấy làm hay cả thế giam ai không dám quản đồng.

Ai ai đang có cũng đồng, nhưng là người bịnh nên cũng đều bổ hay là vậy cả. Thuốc đó trị bịnh nào mày bịnh hư lưu-ki yeu đuối, huyết suy, bổ cứu lại các bịnh làm cho con người yếu đuối, bi trái hoa, bo sữa mọc tóc ngắn, rất hoa cho trẻ trông, cho trẻ trung tỉ vì các bịnh đó đều dùng thuốc QUINA LAROCHE đồng.

Con nít huyết suy và con gái lúc đang tới cũng dùng bổ bổ khi lúc sanh đẻ đều dùng thuốc QUINA LAROCHE.

Những người nào ở xứ này có thấp rét cũng chẳng nên quản dùng thuốc đó.

Các bịnh bổ trên đây thuốc đó trị tấy tâm mau và chắc. Chẳng những có trừ bổ mà thôi còn tại ngày sau trong mình mạnh khỏe, lại thêm sức lực, ăn uống ngon có những và không ra giám bịnh thuốc đó rồng. Nước ngon thanh của thiên thần chế ra (Liqueur de Jade) lời tục ngữ nói người Tàu cho những thứ thuốc trị bịnh hay vậy bổ thuốc không thuốc nào bằng.

Tự khi chúng ta bán nước QUINA LAROCHE thì chúng ta có đăng cả vào giấy không và thơ cảm ơn của mấy người bịnh và cả vào giấy cảm ơn của quan lương y khắp nơi gởi tặng ta.

Rất tại thuốc-nước QUINA LAROCHE là một thứ thuốc làm vui cho người hơn hết thảy.

CÁCH DÙNG

Nước QUINA LAROCHE phải uống từ bữa ăn tối ăn ty ăn trên chỉ nước trên một người trong ăn trên ăn. Cần muốn trị bịnh rất thì mỗi một khắc đồng hồ uống một ly, uống 3 ly trước có rồi 2 giờ rưỡi, thì ly ly chốt nữa trước khi ăn cơm.

Thuốc QUINA LAROCHE không tại uống không phải nhiều mà khi trời nóng mệt, cái phải nước và mà uống cho đủ khát.

COMAR VÀ CÔNG-TY

Ông thầy bào thuốc đang làm tại Paris

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT. — HANOI

TẠI GIAN HÀNG BÁN CÁC VỊ ĂN THỨC UỐNG

Alcool de Menthe « RIQLÈS ».	*Một lọ :*	0$55
Rượu Amer PICON.	*Một chai :*	1$30
Rượu PERNOD Export, Anis supérieur.	*Một chai :*	1$35
Rượu Byrrh « VIOLET ».	*Một chai :*	0$90
Rượu Cognac « OTARD DUPUY » 3 étoiles	*Một chai :*	1$90
Rượu Jus de raisin frais « MOILLARD ».	*Một chai :*	0$50
Rượu Bénédictine D. O. M.	*Một chai :*	1$90
Rượu Chartreuse jaune « GARNIER ».	*Một chai :*	2$25
Rượu Cordial Médoc « JOURDE ».	*Một chai :*	1$90
Rượu Mandarin, apéritif aux Mandarines.	*Một chai :*	1$20
Rượu Guignolet « FOURNIER ».	*Một chai :*	1$10
Rượu Cidre « PERRIER ».	*Một chai :*	0$70
Rượu Cassis « LEJAY LAGOUTTE ».	*Một chai :*	1$10
Rượu Gentiane « SUZE ».	*Một chai :*	1$00

3005

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kê-nghiệp

Lập ra năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul-Bert) số 31, Hanoi-Tonkin

Giấy nói số 59

NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI :

ENO KOLA COCA. — *Rượu bổ để cho những người ốm về dán bà ở cữ . . . . . Một lít re :* 2$40

Trước khi ăn cơm uống một cốc con.

ELIXIR HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc nước. Một chai :* 1,25

GRANULÉ HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc hạt. Một chai :* 1,25

Đều là thuốc trị bệnh lao, bệnh ghip và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. — *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống 3 hay 4 muỗm . . . . . Một chai :* 1,25

GOUTTES NOTAL, Circulation du Sang. — *Thuốc làm cho mạch máu chạy đều . . . . . Một chai :* 0,50

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thư về, bản-hiệu xin trả lời ngay. Tiền gửi hàng phần người mua phải chịu

---